
1st Session, 61st Legislature
New Brunswick
3 Charles III, 2024-2025

1^{re} session, 61^e législature
Nouveau-Brunswick
3 Charles III, 2024-2025

BILL

36

Osteopathy Act

Read first time: May 16, 2025

Read second time:

Committee:

Read third time:

PROJET DE LOI

36

Loi sur l'ostéopathie

Première lecture : le 16 mai 2025

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

MR. JACQUES LEBLANC

M. JACQUES LEBLANC

BILL 36

PROJET DE LOI 36

Osteopathy Act

Loi sur l'ostéopathie

WHEREAS the Association des ostéopathes du Nouveau-Brunswick / Association of Osteopaths of New Brunswick Inc. prays that it be enacted as hereinafter set forth;

AND WHEREAS it is desirable, in the interests of the public and the registrants of the Association des ostéopathes du Nouveau-Brunswick / Association of Osteopaths of New Brunswick Inc., to continue the Association des ostéopathes du Nouveau-Brunswick / Association of Osteopaths of New Brunswick Inc. as a body corporate and politic without share capital under the name "College of Osteopaths of New Brunswick" for the purpose of advancing and maintaining the standard of osteopathy services in the Province, for governing and regulating osteopathy services provided to the public and for providing for the welfare of members of the public;

THEREFORE, His Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**PART 1
INTERPRETATION**

1(1) The following definitions apply in this Act, unless the context otherwise requires.

Attendu :

que l'Association des ostéopathes du Nouveau-Brunswick / Association of Osteopaths of New Brunswick Inc. sollicite l'édiction des dispositions qui suivent;

qu'il est dans l'intérêt du public et des personnes immatriculées auprès de l'Association des ostéopathes du Nouveau-Brunswick / Association of Osteopaths of New Brunswick Inc. que cette association soit prorogée comme personne morale sans capital social sous le nom d'« Ordre des ostéopathes du Nouveau-Brunswick » dans le but de rehausser et de maintenir la qualité des services d'ostéopathie dans la province, d'encadrer et de réglementer les services d'ostéopathie fournis au public et de pourvoir au bien-être de la population,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

**PARTIE 1
INTERPRÉTATION**

1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi, à moins que le contexte n'exige un sens différent.

“by-law” means any by-law made under this Act. (*règlement administratif*)

“College” means the College of Osteopaths of New Brunswick continued under section 2. (*Ordre*)

“Council” means the Council of the College constituted under section 3. (*Conseil*)

“Court” means The Court of King’s Bench of New Brunswick. (*Cour*)

“Executive Director” means the person holding the office of Executive Director under subsection 8(1). (*directeur général*)

“health professional” means a person who provides a service related to

- (a) the preservation or improvement of the health of individuals, or
- (b) the diagnosis, treatment or care of individuals who are injured, sick, disabled or infirm,

and who is regulated under an Act of the Legislature with respect to the provision of the service and includes a social worker registered under the *New Brunswick Association of Social Workers Act*. (*professionnel de la santé*)

“incapacity” means a physical or mental condition, addiction or disorder suffered by a registrant of such nature and extent that it is desirable in the interests of the public, the College or the registrant that the registrant no longer be permitted to carry on the practice of osteopathy or that the registrant’s practice be suspended or subjected to conditions, limitations or restrictions. (*incapacité*)

“incompetence” means acts or omissions on the part of a registrant in the registrant’s professional practice that demonstrate a lack of knowledge, skill or judgment, or disregard for the interests of a patient of such a nature and to such an extent as to render the registrant unfit to carry on the practice of osteopathy without conditions, limitations or restrictions. (*incompétence*)

“licence” means a licence to practise osteopathy under this Act. (*licence*)

“Minister” means the Minister of Health. (*ministre*)

« Conseil » Le Conseil de l’Ordre constitué en vertu de l’article 3. (*Council*)

« corporation professionnelle » Personne morale inscrite au registre des corporations professionnelles. (*professional corporation*)

« Cour » La Cour du Banc du Roi du Nouveau-Brunswick. (*Court*)

« directeur général » La personne qui exerce la charge de directeur général visée au paragraphe 8(1). (*Executive Director*)

« immatriculation » L’inscription d’une personne dans un registre en vertu de la présente loi. (*registration*)

« incapacité » État, dépendance ou trouble physique ou mental qui affecte une personne immatriculée, dont la nature et l’importance sont telles qu’il est souhaitable, dans l’intérêt du public, de l’Ordre ou de la personne immatriculée, qu’elle ne soit plus autorisée à exercer l’ostéopathie ou que son activité professionnelle soit suspendue ou assortie de conditions, limitations ou restrictions. (*incapacity*)

« incompétence » Actes ou omissions d’une personne immatriculée dans l’exercice de sa profession, qui démontrent un manque de connaissances, d’aptitudes ou de jugement, ou une insouciance à l’égard des intérêts d’un patient, dont la nature et l’importance sont telles qu’ils l’ont rendue inapte à continuer d’exercer l’ostéopathie sans conditions, limitations ou restrictions. (*incompetence*)

« inconduite professionnelle » S’entend des écarts graves par rapport aux normes professionnelles ou aux règles de pratique – établies ou reconnues – de l’Ordre ou de la profession ostéopathique, et vise notamment les cas suivants relativement à une personne immatriculée :

- a) elle reconnaît sa culpabilité pour une infraction qui, de l’avis du Comité d’audience, a rapport à son aptitude à exercer, ou elle est déclarée coupable de pareille infraction;
- b) un organe directeur d’une profession de la santé de l’extérieur du Nouveau-Brunswick l’a déclarée coupable d’un acte d’inconduite professionnelle qui, de l’avis du Comité d’audience, constituerait une inconduite professionnelle au regard de la présente loi ou des règlements administratifs;

“osteopath” means a person whose name is entered in the registers kept under paragraph 10(1)(a), (b), or (d). (*ostéopathe*)

“osteopathy” or “practice of osteopathy” means a system of evaluation and assessment, treatment and health-care management based on the principle that the structure and function of the body are closely integrated and that a person’s well-being is dependent upon the health of the body’s various systems, including, but not limited to, the musculoskeletal, neurological, cranial and visceral structures working in balance together. or (*ostéopathie*) or (*exercice de l’ostéopathie*)

“patient” or “client” means a recipient of the services of an osteopath. (*patient*) or (*client*)

“prescribed” means prescribed by by-laws or rules made under this Act. (*réglementaire*)

“professional corporation” means a corporation the name of which is entered in the professional corporations register. (*corporation professionnelles*)

“professional corporations register” means the register kept under paragraph 10(1)(c). (*registre des corporations professionnelles*)

“professional misconduct” means a serious digression from established or recognized professional standards or rules of practice of the College or the profession of osteopathy, including, but not limited to the following:

- (a) the registrant has pleaded guilty to or been found guilty of an offence that, in the opinion of the Hearing Committee, is relevant to the registrant’s suitability to practise;
- (b) the governing body of a health profession in a jurisdiction other than New Brunswick has found that the registrant committed an act of professional misconduct that would, in the opinion of the Hearing Committee, constitute professional misconduct under this Act or the by-laws;
- (c) the registrant has digressed from established or recognized professional standards or rules of practice of the profession;
- (d) the registrant has committed an act of professional misconduct as defined in the by-laws;

c) elle a dérogé aux normes professionnelles ou aux règles de pratique établies ou reconnues de la profession;

d) elle a commis un acte d’inconduite professionnelle au sens des règlements administratifs;

e) elle a enfreint la présente loi ou les règlements administratifs, ou a omis de s’y conformer;

f) elle a violé les modalités, conditions, limitations ou restrictions de sa licence ou de son immatriculation, ou a omis de s’y conformer;

g) elle a omis de se soumettre à un examen qu’a ordonné le Comité d’audience en vertu du paragraphe 39(7);

h) elle a abusé sexuellement d’un patient au sens de l’article 44;

i) elle a omis de faire un signalement conformément à l’article 45. (*professional misconduct*)

« licence » Licence autorisant l’exercice de l’ostéopathie sous le régime de la présente loi. (*licence*)

« ministre » Le ministre de la Santé. (*Minister*)

« Ordre » L’Ordre des ostéopathes du Nouveau-Brunswick que proroge l’article 2. (*College*)

« ostéopathe » Personne inscrite aux registres tenus en application de l’alinéa 10(1)a, b) ou d). (*osteopath*)

« ostéopathie » ou « exercice de l’ostéopathie » Système d’évaluation et d’appréciation, de traitement et de gestion des soins de santé fondé sur le principe que la structure et la fonction du corps sont étroitement intégrées et que le bien-être de la personne dépend de la santé des divers systèmes du corps, y compris les structures musculosquelettique, neurologique, crânienne et viscérale fonctionnant en harmonie. (*osteopathy*) ou (*practice of osteopathy*)

« patient » ou « client » Tout bénéficiaire des services d’un ostéopathe. (*patient*) ou (*client*)

« personne immatriculée » Tout ostéopathe inscrit au registre, au registre provisoire ou au registre des spécialistes établis et tenus conformément à la présente loi, aux règlements administratifs ou aux règles; pour l’applica-

(e) the registrant has violated or failed to comply with this Act or the by-laws;

(f) the registrant has violated or failed to comply with a term, condition, limitation or restriction imposed on the registrant's licence or registration;

(g) the registrant has failed to submit to an examination ordered by the Hearing Committee under subsection 39(7);

(h) the registrant has sexually abused a patient as defined under section 44; or

(i) the registrant has failed to file a report pursuant to section 45. (*inconduite professionnelle*)

“register” means the register kept under paragraph 10(1)(a). (*registre*)

“registrant” means an osteopath whose name is entered in the register, temporary register or specialist register established and maintained under this Act, the by-laws or rules and, where required, for the purposes of applying the provisions of this Act, includes a professional corporation. (*personne immatriculée*)

“Registrar” means the person holding the office of Registrar under subsection 8(2). (*registraire*)

“registration” means the entry of the name of a person in a register under this Act. (*immatriculation*)

“roster” means any roster kept under paragraph 10(1)(e). (*tableau*)

“specialist” means an osteopath whose name is entered in the specialists register kept under paragraph 10(1)(d) and who is the holder of a specialist licence issued under this Act, the by-laws or the rules. (*spécialiste*)

“specialists register” means the register kept under paragraph 10(1)(d). (*registre des spécialistes*)

“temporary register” means the register kept under paragraph 10(1)(b). (*registre provisoire*)

1(2) The words, initials or expressions “osteopath”, “osteopathic therapist”, “manual osteopath”, “osteopathic manual therapist”, “manual osteopath practi-

tion de la présente loi, ce terme vise également, au besoin, les corporations professionnelles. (*registrant*)

« professionnel de la santé » Toute personne dont l'activité est régie par une loi de la Législature en ce qui concerne la prestation des services énumérés ci-dessous, y compris tout travailleur social immatriculé sous le régime de la *Loi relative à l'Association des travailleuses et des travailleurs sociaux du Nouveau-Brunswick*, et qui fournit un service lié à l'une des activités suivantes :

a) la préservation ou l'amélioration de la santé des personnes;

b) le diagnostic, le traitement ou le soin des personnes blessées, malades, handicapées ou infirmes. (*health professional*)

« registraire » La personne qui exerce la charge de registraire visée au paragraphe 8(2). (*Registrar*)

« registre » Le registre tenu en application de l'alinéa 10(1)a). (*register*)

« registre des corporations professionnelles » Le registre tenu en application de l'alinéa 10(1)c). (*professional corporations register*)

« registre des spécialistes » Le registre tenu en application de l'alinéa 10(1)d). (*specialists register*)

« registre provisoire » Le registre tenu en application de l'alinéa 10(1)b). (*temporary register*)

« réglementaire » Ce qui est prévu par règlement administratif ou par règle pris en vertu de la présente loi. (*prescribed*)

« règlement administratif » Tout règlement administratif pris en vertu de la présente loi. (*by-law*)

« spécialiste » Tout ostéopathe qui est inscrit au registre des spécialistes tenu en application de l'alinéa 10(1)d) et qui est titulaire d'une licence de spécialiste délivrée en vertu de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles. (*specialist*)

« tableau » Tout tableau tenu en application de l'alinéa 10(1)e). (*roster*)

1(2) Les mots, initiales ou expressions « ostéopathe », « ostéothérapeute », « ostéopathe manuel », « thérapeute en ostéopathie manuelle », « praticien en ostéopathie

tioner”, “osteopathic practitioner”, “master of osteopathy” or any like words, initials or expressions used alone or in combination with other words or expressions connoting a person recognized by law as an osteopath or a person entitled to carry on the practice of osteopathy or connoting a registrant of the College, when used in any provision of an Act of the Legislature or any regulation, rule, order or by-law made under an Act or used in any public document, shall be read as including a person whose name is entered in the register, temporary register or specialists register as an osteopath.

PART 2 THE COLLEGE

2 The Association des ostéopathes du Nouveau-Brunswick / Association of Osteopaths of New Brunswick Inc. incorporated by letters patent dated January 28, 2005, is hereby continued as a body corporate and politic without share capital under the name “College of Osteopaths of New Brunswick” and, subject to this Act, has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

Council of the College

3(1) A Council of the College consisting of not fewer than five and not more than ten councillors shall be responsible for the administration of this Act and shall control, govern and manage, or supervise the control, government and management of, the business and affairs of the College and all aspects of the practice of osteopathy.

3(2) The number of councillors, their respective terms of office, the manner of their appointment or election and their qualifications shall be established and governed by the by-laws of the College, and such by-laws may provide for alternate councillors, for the filling of vacancies and for the appointment of additional councillors.

3(3) One councillor, when the total number of councillors does not exceed eight, or two councillors, when the total number of councillors exceeds eight, shall be appointed by the Minister from a list of persons nominated by Council to represent the public, and no such councillor may be a registrant of the College.

3(4) The powers, duties and operations of the Council are not affected in any way by

manuelle », « praticien ostéopathe », « maître en ostéopathie », ou autres mots, initiales ou expressions semblables, utilisés seuls ou en combinaison avec d’autres mots ou expressions connotant la reconnaissance légale d’une personne comme ostéopathe ou comme étant habilitée à exercer l’ostéopathie ou connotant l’immatriculation à l’Ordre, lorsqu’ils sont utilisés dans une loi de la Législature ou dans un règlement, une règle, un décret, un arrêté ou un règlement administratif pris en vertu d’une loi ou lorsqu’ils sont utilisés dans tout document public, sont réputés s’étendre à toute personne inscrite au registre, au registre provisoire ou au registre des spécialistes en qualité d’ostéopathe.

PARTIE 2 L’ORDRE

2 L’Association des ostéopathes du Nouveau-Brunswick / Association of Osteopaths of New Brunswick Inc. constituée par lettres patentes délivrées le 28 janvier 2005 est prorogée en personne morale sans capital social sous le nom d’« Ordre des ostéopathes du Nouveau-Brunswick » et, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, jouit des capacités, droits, pouvoirs et privilèges d’une personne physique.

Conseil de l’Ordre

3(1) Le Conseil de l’Ordre, qui compte un minimum de cinq et un maximum de dix conseillers, est chargé de l’application de la présente loi; il dirige et administre les activités et les affaires internes de l’Ordre ainsi que l’exercice de l’ostéopathie sous toutes ses formes, ou en surveille la direction et l’administration.

3(2) Le nombre de conseillers, la durée de leur mandat respectif, le mode de leur nomination ou de leur élection, et les conditions de qualification sont établis et régis par les règlements administratifs de l’Ordre, lesquels peuvent aussi prévoir la désignation de suppléants, la manière de pourvoir aux vacances et la nomination de conseillers additionnels.

3(3) Pour représenter le public, le ministre nomme, à partir d’une liste proposée par le Conseil, un conseiller, lorsque le Conseil compte huit membres ou moins, ou deux conseillers, lorsqu’il en compte plus de huit, qui ne sont pas des personnes immatriculées auprès de l’Ordre.

3(4) Les pouvoirs, fonctions et actes du Conseil ne sont nullement touchés par :

- (a) the fact that an appointment has not been made under subsection (3),
- (b) the resignation, death or disqualification of a councillor appointed under subsection (3), or
- (c) the failure, for any reason, of a councillor appointed under subsection (3) to attend any meeting of the Council or to participate in the manner contemplated by this Act, the by-laws or the rules.

By-laws

4(1) Unless this Act or the by-laws otherwise provide, the Council may by resolution make, amend or repeal by-laws, not inconsistent with the provisions of this Act, regulating the business or affairs of the College, the practice of osteopathy and the practice of osteopaths and, without restricting the generality of the foregoing,

- (a) governing and regulating
 - (i) the admission, suspension, expulsion, removal, discipline and reinstatement of registrants, the conditions precedent and continuing conditions for registration in the College,
 - (ii) the registration, licensing and renewal, suspension, cancellation and reinstatement of registration and licensing of registrants, including the imposition of conditions, limitations and restrictions on any registration or licence issued or granted under this Act, and
 - (iii) the registration of persons having significant experience but not having educational qualifications usually required for registration,
- (b) establishing one or more categories of registration, determining the rights, privileges and obligations of the registrants of each category and dividing the register into parts with respect to such categories,
- (c) approving or accrediting schools, courses of study or educational programs in osteopathy,

- a) soit l'omission d'une nomination prévue au paragraphe (3);
- b) soit la démission, le décès ou la disqualification d'un conseiller nommé en application du paragraphe (3);
- c) soit le défaut, pour quelque raison que ce soit, d'un conseiller nommé en application du paragraphe (3) d'assister à une réunion du Conseil ou d'y participer selon le mode prévu par la présente loi, les règlements administratifs ou les règles.

Règlements administratifs

4(1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements administratifs, le Conseil peut, par résolution, établir, modifier ou abroger des règlements administratifs non incompatibles avec les dispositions de la présente loi, qui sont destinés à réglementer les activités ou les affaires internes de l'Ordre, l'exercice de l'ostéopathie ainsi que l'activité professionnelle des ostéopathes, et qui, notamment :

- a) régissent et réglementent :
 - (i) l'admission, la suspension, l'expulsion, la radiation, la discipline et la réintégration des personnes immatriculées, ainsi que les conditions préalables à l'immatriculation et les conditions d'immatriculation continue auprès de l'Ordre,
 - (ii) l'immatriculation des personnes immatriculées et l'obtention de leur licence ainsi que le renouvellement, la suspension, l'annulation et le rétablissement de leur immatriculation et de leur licence, y compris l'ajout de conditions, de limitations et de restrictions à une immatriculation accordée ou à une licence délivrée en vertu de la présente loi,
 - (iii) l'immatriculation de personnes comptant une expérience appréciable, mais ne possédant pas les qualifications normalement requises à cette fin;
- b) établissent une ou plusieurs catégories d'immatriculation, déterminent les droits, privilèges et obligations des personnes immatriculées dans chaque catégorie et divisent le registre en fonction de ces catégories;
- c) approuvent ou agréent des écoles, des cursus ou des programmes d'études en ostéopathie;

- (d) creating and organizing local regions, academies, chapters or other subsections of the College and governing the management of such subsections,
 - (e) determining the method of setting fees payable to the College annually or otherwise, including without limiting the foregoing, fees for admission, registration, insurance and testing or examinations and providing for the collection thereof,
 - (f) providing for the election or appointment, removal and remuneration of and establishing the powers and duties of officers, officials, employees and agents of the College or the Council,
 - (g) creating and governing committees for the carrying out of the business and affairs of the Council and the College and for regulating and governing the practice of osteopathy,
 - (h) delegating to councillors, officers, officials, employees or committees any of the duties, powers and privileges of the Council and the College, except the power to make, amend or repeal by-laws, rules, a code of ethics or standards of practice,
 - (i) fixing and regulating the quorum, time, place, calling, conduct and business of annual, special and general meetings of the College, the Council and committees of the College or the Council, establishing the method of voting by any means and establishing the qualifications of persons entitled to vote at the meetings,
 - (j) developing, establishing, maintaining and administering
 - (i) standards for education programs leading to registration and for continuing education, professional development and the participation therein of osteopaths,
 - (ii) standards for the practice of osteopathy,
 - (iii) codes of ethics or conduct for osteopaths,
 - (iv) standards of education and experience for the general or specialized practice of osteopathy, in
- d) créent et organisent des sections locales ou régionales, cercles ou autres divisions de l'Ordre et régissent leur gestion;
 - e) établissent le mode de fixation des droits, annuels ou autres, exigibles par l'Ordre, y compris les droits d'admission et d'immatriculation, les frais d'assurance et les frais afférents aux épreuves ou aux examens, et en prévoient la perception;
 - f) prévoient l'élection ou la nomination, le renvoi et la rémunération des dirigeants, responsables, employés et mandataires de l'Ordre ou du Conseil et définissent leurs pouvoirs et fonctions;
 - g) créent et régissent des comités utiles à l'accomplissement des activités et à l'expédition des affaires internes du Conseil et de l'Ordre ainsi qu'à la réglementation et à la régie de l'exercice de l'ostéopathie;
 - h) délèguent à des conseillers, dirigeants, responsables, employés ou comités toute fonction, tout pouvoir ou tout privilège du Conseil et de l'Ordre, sauf le pouvoir d'établir, de modifier ou d'abroger des règlements administratifs, des règles, un code de déontologie ou des normes d'exercice;
 - i) fixent et réglementent le quorum ainsi que le moment, le lieu, la convocation, la conduite et le contenu des assemblées annuelles, extraordinaires et générales de l'Ordre, des réunions du Conseil et des réunions des comités de l'Ordre ou du Conseil, établissent les différentes procédures de vote et déterminent les qualités requises pour participer aux votes;
 - j) élaborent, établissent, maintiennent et appliquent :
 - (i) des normes de formation préparatoire à l'immatriculation ainsi que de formation permanente, de perfectionnement professionnel et de participation des ostéopathes à cette formation permanente et à ce perfectionnement professionnel,
 - (ii) des normes régissant l'exercice de l'ostéopathie,
 - (iii) des codes de déontologie ou de conduite pour les ostéopathes,
 - (iv) des normes d'éducation et d'expérience préparatoires à l'exercice général ou spécialisé de l'os-

- | | |
|--|---|
| <p>cluding standards for specialty courses leading to qualification as a specialist, and</p> <p>(v) standards respecting the duties, tasks, services and functions that form part of the practice of osteopathy and which may be delegated to technicians and others and the conditions, limitations and restrictions under which such delegated duties, tasks, services and functions may be performed,</p> <p>(k) developing, establishing, prescribing, maintaining, administering and regulating</p> <p>(i) the education and other qualifications and standards required of students,</p> <p>(ii) standards for students and the duties, tasks, services and functions that may be performed by students and the conditions under which they may be performed,</p> <p>(iii) if considered necessary by the Council, methods of and requirements for the registration and discipline of students and for the suspension, restriction or cancellation of registration of students, including methods for setting fees or dues payable to the College by students and providing for the collection thereof, and</p> <p>(iv) the duties, tasks, services and functions that the students are prohibited from performing,</p> <p>(l) defining classes of specialists in the various branches of osteopathy and</p> <p>(i) dividing the specialists register into parts representing the classes of specialists as defined by by-law,</p> <p>(ii) prescribing the qualifications required for registration in the specialists register and for the issuance of a specialist licence,</p> <p>(iii) providing for the renewal, cancellation, suspension, revocation and reinstatement of any registration in the specialists register and the imposition of conditions, limitations and restrictions on any specialist's registration,</p> <p>(iv) providing for the regulation and prohibition of the use of terms, titles or designations indicating specialization in any branch or field of osteopathy, and</p> | <p>téopathie, y compris des normes relatives aux cours de spécialisation pour devenir spécialiste,</p> <p>(v) des normes concernant les fonctions, tâches et services faisant partie de l'exercice de l'ostéopathie qui peuvent être délégués à des techniciens et à d'autres personnes et les conditions, limitations et restrictions se rapportant à cet exercice délégué;</p> <p>k) élaborent, établissent, prescrivent, maintiennent, appliquent et réglementent :</p> <p>(i) les conditions et normes imposées aux étudiants, notamment celles en matière de formation,</p> <p>(ii) les normes auxquelles les étudiants sont assujettis, et les fonctions, tâches et services ouverts à eux, ainsi que les conditions s'y rapportant,</p> <p>(iii) si le Conseil l'estime nécessaire, les modalités et exigences relatives à l'immatriculation et à la discipline des étudiants ainsi qu'à la suspension, à la restriction ou à l'annulation de leur immatriculation, y compris les méthodes employées pour fixer et percevoir les droits ou cotisations que les étudiants doivent payer à l'Ordre,</p> <p>(iv) les fonctions, tâches et services interdits aux étudiants;</p> <p>l) définissent différentes catégories de spécialistes dans les diverses branches de l'ostéopathie, et :</p> <p>(i) divisent le registre des spécialistes en sections selon les différentes catégories de spécialistes définies par règlement administratif,</p> <p>(ii) prescrivent les qualifications requises pour l'inscription au registre des spécialistes et pour l'obtention d'une licence de spécialiste,</p> <p>(iii) prévoient le renouvellement, l'annulation, la suspension, la révocation et le rétablissement d'une inscription au registre des spécialistes, et l'application de conditions, limitations et restrictions à l'immatriculation de tout spécialiste,</p> <p>(iv) prévoient la réglementation et l'interdiction de l'usage de termes, de titres ou de désignations indicatifs d'une spécialisation dans une branche ou un domaine de l'ostéopathie,</p> |
|--|---|

(v) prescribing the duration of registrations in the specialists register,

(m) respecting and governing the management and disposition of trust, charitable or benevolent funds committed to the care of the College,

(n) setting the fiscal year of the College and determining the place where the head office of the College shall be located and the place or places where other offices of the College shall be located,

(o) determining the aspects, subjects or matters of the business and affairs of the College and the practice of osteopaths that may be regulated and governed by rules of the Council,

(p) authorizing the making of co-operative or affiliation arrangements with any institution, organization or professional body in any jurisdiction,

(q) requiring any registrant to have as a condition of registration professional liability insurance and prescribing the amounts of such insurance,

(r) regulating advertising,

(s) respecting and governing such other subjects, matters and things as the Council considers appropriate to administer this Act or to advance or protect the interests of the public, the College or the registrants,

and subject to subsections (3) and (4), such by-laws shall be valid, binding and effective from the date they are passed by the Council.

4(2) Any amendment or repeal of a by-law by the Council shall be made by by-law.

4(3) By-laws relating to matters described in paragraphs (1)(f), (l) and (o) shall not be effective or be acted upon until confirmed by an ordinary resolution at an annual, special or general meeting of the College, and where a by-law is amended by ordinary resolution at such meeting, it becomes effective in the form in which it is amended.

4(4) By-laws relating to matters described in paragraphs (1)(a), (b), (c), (j), (o), (p), (q) and (s) shall not be effective or be acted upon until approved by the Minister.

(v) prescrivent la durée de validité des inscriptions au registre des spécialistes;

m) concernent et régissent la gestion et l'affectation des fonds de fiducie, des fonds caritatifs ou des fonds de bienfaisance confiés à l'Ordre;

n) fixent l'exercice financier de l'Ordre, son siège et les lieux de ses autres bureaux;

o) précisent les aspects, les domaines ou les matières des activités et des affaires internes de l'Ordre et de l'exercice de l'ostéopathie qui peuvent être réglementés et régis par des règles du Conseil;

p) autorisent la conclusion de dispositions de coopération ou d'affiliation avec des institutions, organisations ou ordres professionnels de tout lieu;

q) imposent comme condition à l'immatriculation que toute personne immatriculée souscrive une assurance de responsabilité professionnelle, et en fixent les montants;

r) réglementent la publicité;

s) traitent et régissent les autres questions que le Conseil estime utiles à l'application de la présente loi ou à l'avancement ou à la protection des intérêts du public, de l'Ordre ou des personnes immatriculées,

sous réserve des paragraphes (3) et (4), ces règlements administratifs sont valides, contraignants et en vigueur dès leur établissement par le Conseil.

4(2) La modification ou l'abrogation d'un règlement administratif par le Conseil se fait au moyen d'un règlement administratif.

4(3) Les règlements administratifs relatifs aux matières visées aux alinéas (1)f), l) et o) ne prennent effet et ne sont exécutoires que sur ratification par résolution ordinaire intervenue à une assemblée annuelle, extraordinaire ou générale de l'Ordre, et, en cas de modification par résolution ordinaire à une telle assemblée, ils prennent effet sous cette nouvelle forme.

4(4) Les règlements administratifs relatifs aux matières visées aux alinéas (1)a), b), c), j), o), p), q) et s) ne peuvent prendre effet ni devenir exécutoires que lorsqu'approuvés par le ministre.

4(5) The Council may, from time to time, in such amounts and on such terms as it considers expedient

- (a) borrow money upon the credit of the College,
- (b) issue, reissue, sell or pledge debt obligations of the College,
- (c) charge, mortgage, hypothecate, pledge or otherwise create a security interest in all or any currently owned or subsequently acquired moveable or immoveable property of the College to secure any debt obligation or any money borrowed or other debt or liability of the College, or
- (d) give a guarantee on behalf of the College to secure performance of an obligation of another person.

4(6) The Council may from time to time delegate to such one or more of the councillors and officers of the College as may be designated by the Council, all or any of the powers conferred on the Council in subsection (5), to such extent and in such manner as the Council shall determine at the time of each such delegation.

4(7) It is not necessary for a by-law to be passed in order to confer any particular power on the College or the Council.

Rules

5(1) Unless this Act or the by-laws otherwise provide, the Council may by resolution make any rules not contrary to the by-laws regulating any of the aspects, subjects or matters of the business or affairs of the College, the practice of osteopathy and the practice of osteopaths as may be governed by by-law, and any such rule shall be valid, binding and effective from the date of the resolution of the Council until amended or repealed by an ordinary resolution at an annual, special or general meeting of the College called for the purpose of considering the same.

5(2) Any amendment or repeal of a rule by the Council shall be made by a rule.

6 No act or thing done in reliance on, or right acquired under or pursuant to, a by-law or rule that is subsequently repealed or amended shall be prejudicially affected by such repeal or amendment.

4(5) Le Conseil, libre de juger des sommes nécessaires et des conditions applicables, peut à volonté :

- a) emprunter sur le crédit de l'Ordre;
- b) émettre, réémettre, vendre ou engager des titres de créance de l'Ordre;
- c) accorder des sûretés, notamment par voie de charge, d'hypothèque, de nantissement ou de gage sur tout bien mobilier ou immobilier acquis ou à acquérir par l'Ordre, en vue de garantir un titre de créance, un emprunt ou quelque autre dette de l'Ordre;
- d) se porter garant, au nom de l'Ordre, des obligations d'une autre personne.

4(6) Le Conseil peut déléguer à l'un ou à plusieurs des conseillers ou des dirigeants de l'Ordre, désignés par le Conseil, tout ou partie des pouvoirs qui lui sont conférés par le paragraphe (5); il détermine chaque fois l'étendue et les modalités d'exercice de ces pouvoirs.

4(7) L'attribution d'un pouvoir particulier à l'Ordre ou au Conseil ne requiert pas l'adoption d'un règlement administratif.

Règles

5(1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements administratifs, le Conseil peut, par résolution, établir des règles qui, compatibles avec les règlements administratifs, réglementent les activités ou les affaires internes de l'Ordre, l'exercice de l'ostéopathie et l'activité professionnelle des ostéopathes sous tous les aspects et en toutes matières susceptibles d'être régis par règlement administratif, et ces règles deviennent valides, contraignantes et en vigueur dès leur établissement par résolution du Conseil et le demeurent tant qu'elles n'ont pas été modifiées ni abrogées par résolution ordinaire soit à une assemblée annuelle de l'Ordre, soit à une assemblée extraordinaire ou générale de celui-ci convoquée à cette fin.

5(2) La modification ou l'abrogation d'une règle par le Conseil se fait au moyen d'une règle.

6 L'abrogation ou la modification d'un règlement administratif ou d'une règle n'ont aucune incidence négative sur les actes accomplis ou les choses faites sur la foi de ce règlement administratif ou de cette règle, ni sur les

Public access to by-laws and rules

7 All the by-laws and the rules of the College shall be available electronically for inspection by any person at the head office of the College at all reasonable times during business hours, free of charge.

Executive Director / Registrar

8(1) The Council may appoint an Executive Director of the College who shall hold office during the pleasure of the Council.

8(2) The Council shall appoint a Registrar who must be an osteopath and who shall hold office during the pleasure of the Council.

8(3) The Executive Director shall at all times be subject to the directions of the Council.

8(4) The offices of Registrar and Executive Director may both be held by one person at the same time.

Executive Committee

9(1) There shall be an Executive Committee of the Council composed of members of the Council that, between meetings of the Council or at such other times as may be prescribed, may carry out any of the duties and exercise any of the powers and privileges of the Council, and the Executive Committee shall carry out such other duties as may be assigned to it from time to time by the Council, the by-laws or the rules.

9(2) The number of members of the Executive Committee, their respective terms of office, the manner of their appointment or election and their qualifications shall be established and governed by the by-laws.

PART 3 REGISTRATION

10(1) The Registrar shall keep or cause to be kept:

- (a) a register in which shall be entered the name and address of every person who has met the qualifications for registration as an osteopath under this Act, the by-laws and the rules and is thereby entitled to engage in the practice of osteopathy;

droits acquis en vertu ou en conséquence de ce règlement administratif ou de cette règle.

Accès du public aux règlements administratifs et aux règles

7 Tous les règlements administratifs et toutes les règles de l'Ordre peuvent être consultés électroniquement en entier, sans frais, au siège de l'Ordre à tout moment raisonnable durant les heures d'ouverture.

Directeur général et registraire

8(1) Le Conseil peut nommer un directeur général à titre amovible pour l'Ordre.

8(2) Le Conseil nomme, à titre amovible, un registraire, lequel doit être ostéopathe.

8(3) Le directeur général est assujéti en tout temps à l'autorité du Conseil.

8(4) La même personne peut cumuler les fonctions de registraire et de directeur général.

Comité de direction

9(1) Le Conseil est doté d'un comité de direction composé de membres du Conseil, ce comité étant habile à exercer, entre les réunions du Conseil ou à toute autre occasion réglementaire, toute fonction ou tout pouvoir ou privilège du Conseil et étant chargé d'exercer en outre les fonctions que le Conseil, les règlements administratifs ou les règles lui assignent.

9(2) Les règlements administratifs fixent et régissent le nombre de membres du Comité de direction, la durée de leur mandat respectif, le mode de leur nomination ou de leur élection et les qualifications requises.

PARTIE 3 IMMATRICULATION

10(1) Le registraire tient ou fait tenir :

- a) un registre où sont inscrits les nom et adresse de chaque personne qui a satisfait aux conditions d'immatriculation des ostéopathes conformément à la présente loi, aux règlements administratifs et aux règles, et qui, partant, est autorisée à exercer l'ostéopathie;

(b) a temporary register in which shall be entered the name and address of every person who is permitted to carry on the practice of osteopathy in the Province under such circumstances and with such conditions, limitations and restrictions and for such temporary and limited periods of time as are prescribed;

(c) a professional corporations register in which shall be entered the name and address of every professional corporation which is permitted to practise osteopathy under this Act, the by-laws or the rules, and the names and addresses of the officers and directors of such professional corporations;

(d) when directed by the by-laws, a specialists register in which shall be entered the name, address, qualifications and specialty of every osteopath who is entitled to be registered in the specialists register under this Act, the by-laws or the rules; and

(e) rosters of registrants in which shall be entered the name and address of every person who is entitled to registration in any category of registration established by the by-laws, other than persons whose names are entered in the register, the temporary register or the specialists register.

10(2) The register, temporary register, professional corporations register or specialists register may be divided into such parts as may be prescribed in which shall be entered the names of persons qualified under the by-laws and the rules for such categories, classifications and levels of registration or practice as may be prescribed.

10(3) Every person who qualifies for registration under the provisions of the by-laws and the rules may, upon payment of the prescribed fee, have their name entered in the register, temporary register or specialists register or the appropriate part thereof upon providing to the Registrar satisfactory evidence of that person's qualifications and experience.

11(1) No osteopath shall engage in the private practice of osteopathy without first providing the Registrar with proof of valid professional liability insurance in the minimum amount prescribed and providing proof of renewal of such insurance each year thereafter.

b) un registre provisoire où sont inscrits les nom et adresse de chaque personne qui, dans les circonstances réglementaires et sous réserve des conditions, limitations, restrictions et périodes temporaires et limitées prescrites par voie réglementaire, est autorisée à exercer l'ostéopathie dans la province;

c) un registre des corporations professionnelles où sont inscrits les nom et adresse de chaque corporation professionnelle qui est autorisée à exercer l'ostéopathie en vertu de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles, ainsi que les noms et adresses des dirigeants et des administrateurs de ces corporations professionnelles;

d) si les règlements administratifs l'exigent, un registre des spécialistes où sont inscrits les nom, adresse, qualifications professionnelles et spécialité de chaque ostéopathe qui a le droit d'y être inscrit en vertu de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles;

e) des tableaux de personnes immatriculées où sont inscrits les nom et adresse de chaque personne admissible à l'immatriculation dans toute catégorie d'immatriculation établie par règlement administratif, à l'exception des personnes inscrites au registre, au registre provisoire ou au registre des spécialistes.

10(2) Le registre, le registre provisoire, le registre des corporations professionnelles ou le registre des spécialistes peuvent être divisés en sections prévues par voie réglementaire, contenant le nom des personnes qualifiées au regard des règlements administratifs et des règles par rapport aux catégories, classifications et niveaux réglementaires d'immatriculation ou d'exercice.

10(3) Quiconque remplit les conditions d'immatriculation prévues par les règlements administratifs et les règles peut, après le paiement des droits réglementaires et la remise au registraire des preuves satisfaisantes de ses qualifications et de son expérience, se faire inscrire au registre, au registre provisoire ou au registre des spécialistes ou dans la section pertinente d'un de ces registres.

11(1) Il est défendu à un ostéopathe d'exercer l'ostéopathie dans le secteur privé sans fournir au registraire, au préalable, la preuve qu'il a dûment souscrit une assurance de responsabilité professionnelle pour le montant réglementaire et, chaque année par la suite, la preuve de son renouvellement.

11(2) No person shall bring an action in any court to collect fees, compensation or other remuneration for services performed as an osteopath unless registered under this Act.

12 The register, temporary register, specialists register and professional corporations register shall be available electronically for inspection by any person at the head office of the College at all reasonable times during regular business hours, free of charge.

13(1) Persons whose names are entered in the register, temporary register or specialists register are entitled, subject to any conditions, limitations and restrictions set out in the by-laws or the rules, to practise osteopathy in New Brunswick, to hold themselves out as an osteopath and to use such titles and designations as are prescribed.

13(2) A corporation that has its name entered in the professional corporations register and that has complied with the terms and conditions of the by-laws and rules, subject to any conditions, limitations or restrictions as may be prescribed or set out in its licence, shall be entitled to engage in the practice of osteopathy.

14 A statement certified under the hand of an officer of the College respecting the registration status of a person is admissible in evidence as *prima facie* proof of the facts therein specified respecting the registration status of that person under this Act and is *prima facie* proof of any conditions, limitations or restrictions set out in the statement, if any, as applicable to that person.

15(1) Nothing in this Act prohibits the practice of osteopathy in New Brunswick or the recovery of fees or compensation for professional services rendered as an osteopath by a person registered in good standing in another country, state, territory or province and whose engagement requires that person to help a client in New Brunswick during the period of the engagement, if that person does not represent or hold themselves out as a person licensed or registered under the provisions of this Act, for such limited period of time and subject to such conditions, limitations and restrictions as may be prescribed.

15(2) Any person who was entitled to practise osteopathy or entitled to use any designation indicating that person was a registrant of an osteopathy regulatory body under the laws governing or concerning the practice of osteopathy in any other jurisdiction and who has been suspended from or otherwise restricted in or disqualified

11(2) Nul n'est habilité à se pourvoir en justice pour recouvrer des honoraires, une rétribution ou quelque autre rémunération pour services d'un ostéopathe à moins d'être immatriculé sous le régime de la présente loi.

12 Le registre, le registre provisoire, le registre des spécialistes et le registre des corporations professionnelles peuvent être consultés électroniquement par quiconque et sans frais au siège de l'Ordre à tout moment raisonnable durant les heures normales d'ouverture.

13(1) Sous réserve des conditions, limitations et restrictions énoncées dans les règlements administratifs ou les règles, toute personne inscrite au registre, au registre provisoire ou au registre des spécialistes a le droit d'exercer l'ostéopathie au Nouveau-Brunswick, de se présenter comme ostéopathe et d'utiliser les titres et désignations réglementaires.

13(2) Sous réserve des conditions, limitations ou restrictions réglementaires ou énoncées dans sa licence, toute personne morale qui est inscrite au registre des corporations professionnelles et qui s'est conformée aux conditions énoncées dans les règlements administratifs et les règles a le droit d'exercer l'ostéopathie.

14 Toute attestation signée de la main d'un dirigeant de l'Ordre concernant la situation d'une personne par rapport à son immatriculation sous le régime de la présente loi est admissible en preuve et confirme jusqu'à preuve du contraire les faits y déclarés ainsi que les conditions, limitations ou restrictions énoncées, le cas échéant, dans l'attestation à l'égard de cette personne.

15(1) La présente loi n'a pas pour effet d'interdire à une personne immatriculée et en règle dans un autre pays ou État, dans une autre province ou dans un territoire de se livrer, dans les limites de temps réglementaires et sous réserve des conditions, limitations et restrictions réglementaires, à l'exercice de l'ostéopathie au Nouveau-Brunswick ou au recouvrement d'honoraires ou d'une rétribution pour services professionnels rendus, si sa mission l'oblige à aider un client au Nouveau-Brunswick pendant la durée de la mission et à condition qu'elle ne se présente pas comme titulaire d'une licence ou immatriculée sous le régime de la présente loi.

15(2) N'a pas qualité pour faire une demande d'immatriculation ou être immatriculée en vertu de la présente loi la personne qui était autorisée à exercer l'ostéopathie ou à utiliser une désignation indiquant qu'elle était immatriculée auprès d'un organisme de réglementation de l'ostéopathie à l'extérieur de la province en vertu des rè-

from practising osteopathy or using any such designation in another jurisdiction by reason of illness, incapacity, professional misconduct, dishonesty or incompetence shall not be entitled to apply for registration or to be registered under the provisions of this Act until such time as the suspension, restriction or disqualification has been removed in the other jurisdiction.

16 Any person who is enrolled as a student in an approved education program may perform the tasks, duties and functions constituting part of the student's course of study, subject to such conditions, limitations and restrictions as may be prescribed.

17(1) The Registrar shall cause the name of a registrant to be removed from the register, temporary register, professional corporations register or specialists register:

- (a) at the request or with the written consent of the registrant;
- (b) where the name has been incorrectly entered;
- (c) where notification is received of the registrant's death;
- (d) where the registration of the registrant has been revoked or suspended; or
- (e) when a person fails to meet or maintain the qualifications and standards for entry in such register.

17(2) The registration of a registrant shall terminate and cease to have effect when the registrant's name is removed from the register in accordance with this Act, the by-laws or the rules.

17(3) Where the name of a registrant is removed from the register, temporary register, specialists register or professional corporations register, the Registrar shall forthwith notify the registrant that the registrant's name has been removed from such register.

17(4) On such grounds and subject to such conditions as may be prescribed, the name of a person removed from the register, temporary register, specialists register or professional corporations register may be restored upon payment to the College of:

- (a) all amounts owing by the person to the College; and

gles de droit locales régissant ou concernant l'exercice de cette profession, mais qui y a fait l'objet d'une suspension, d'une restriction ou d'une inhabilité à ces égards pour cause de maladie, d'incapacité, d'inconduite professionnelle, de malhonnêteté ou d'incompétence, tant que la suspension, la restriction ou l'inhabilité n'y a pas été levée.

16 Sous réserve des conditions, limitations et restrictions réglementaires, toute personne inscrite dans un programme d'études agréé peut accomplir les tâches et fonctions prévues à son cursus.

17(1) Le registraire fait radier le nom d'une personne immatriculée du registre, du registre provisoire, du registre des corporations professionnelles ou du registre des spécialistes dans les cas suivants :

- a) la personne immatriculée l'a demandé ou a donné son consentement écrit à cet égard;
- b) le nom y a été inscrit par erreur;
- c) il est avisé de son décès;
- d) l'immatriculation de la personne immatriculée a été révoquée ou suspendue;
- e) la personne immatriculée ne répond pas ou ne satisfait plus aux conditions de qualification et aux normes d'inscription à ce registre.

17(2) L'immatriculation d'une personne immatriculée prend fin et n'a plus d'effet dès la radiation de son nom du registre conformément à la présente loi, aux règlements administratifs ou aux règles.

17(3) Dès la radiation d'une personne immatriculée du registre, du registre provisoire, du registre des spécialistes ou du registre des corporations professionnelles, le registraire en avise l'intéressé.

17(4) Pour les motifs et sous réserve des conditions réglementaires, la personne qui a été radiée du registre, du registre provisoire, du registre des spécialistes ou du registre des corporations professionnelles peut y être réinscrite, après le paiement à l'Ordre des sommes suivantes :

- a) toutes les sommes qu'elle doit à l'Ordre;

(b) such additional sums as may be prescribed.

17(5) The Registrar shall cause a licence or renewal thereof to be issued annually or at such other times as may be prescribed in electronic form or other form as Council may determine from time to time to every person whose name is entered in the register, temporary register, specialists register, or professional corporations register, and the licence shall state the date upon which it expires, the type of licence and any conditions, limitations or restrictions imposed on the person to whom the licence is issued.

Employer obligations

18(1) Every person, other than a client or any person acting on behalf of a client without expectation or hope of monetary compensation, who engages a person to act as an osteopath and every agency or registry that procures employment or work for a person as an osteopath

(a) shall ensure, at the time of engagement and at least once each year thereafter if such engagement is continuing, that the person is the holder of a current registration and licence under this Act, and

(b) where a person's engagement as an osteopath is terminated because of dishonesty, incompetence or incapacity, shall forthwith report the matter to the College and provide a copy of the report to the person whose engagement is terminated.

18(2) No person making a report under paragraph (1)(b) shall be subject to liability as a result of making such a report unless it is proved that the report was made maliciously.

PART 4

PROFESSIONAL CORPORATIONS

19(1) No corporation shall be entitled to have its name entered in a register other than the professional corporations register.

19(2) No professional corporation shall be entitled to vote at any meeting of the College.

19(3) All the provisions of this Act, the by-laws and the rules applicable to a registrant apply with all necessary modifications to a professional corporation unless otherwise expressly provided.

b) toute somme réglementaire supplémentaire.

17(5) Chaque année ou à la fréquence réglementaire, le registraire fait délivrer, sous forme électronique ou sous toute autre forme que le Conseil peut déterminer de temps à autre, une licence ou un renouvellement de licence à chacune des personnes inscrites au registre, au registre provisoire, au registre des spécialistes ou au registre des corporations professionnelles, laquelle licence indique sa date d'expiration, le genre de licence ainsi que les conditions, limitations ou restrictions imposées éventuellement à son titulaire.

Obligations de l'employeur

18(1) Toute personne, à l'exception d'un client ou d'une personne agissant pour le compte d'un client sans attente ou espoir de rémunération, qui engage une personne pour agir en tant qu'ostéopathe ainsi que les organismes ou agences de placement qui procurent un emploi ou du travail à une personne pour agir en tant qu'ostéopathe :

a) doivent s'assurer, au moment de l'engagement et au moins une fois l'an par la suite si cette mission se poursuit, que cette personne est titulaire d'une immatriculation et d'une licence valide sous le régime de la présente loi;

b) s'il est mis fin à l'engagement pour cause de malhonnêteté, d'incompétence ou d'incapacité, doivent le signaler sans délai à l'Ordre et remettre une copie du signalement à la personne renvoyée.

18(2) La personne qui fait un signalement conformément à l'alinéa (1)b) n'a pas à répondre de son acte, sauf s'il est prouvé qu'elle a agi avec malveillance.

PARTIE 4

CORPORATIONS PROFESSIONNELLES

19(1) Les personnes morales ne sont inscrites à aucun registre autre que le registre des corporations professionnelles.

19(2) Les corporations professionnelles n'ont pas le droit de voter aux assemblées de l'Ordre.

19(3) Sauf disposition expresse contraire, toutes les dispositions de la présente loi, des règlements administratifs et des règles qui sont applicables aux personnes

immatriculées s'appliquent, avec les adaptations qui s'imposent, aux corporations professionnelles.

19(4) The Council may make by-laws

(a) prescribing the types of names, designations or titles by which the following may be known:

- (i) a professional corporation;
- (ii) a partnership of two or more professional corporations; or
- (iii) a partnership of one or more professional corporations and one or more osteopaths; and

(b) regulating the practice of osteopathy by professional corporations and requiring the filing of such reports, information and returns Council considers necessary.

20(1) The articles of incorporation, articles of continuance or other constating documents of each professional corporation shall not prevent the professional corporation from

(a) engaging in every phase and aspect of rendering the same osteopathy services to the public that an osteopath is authorized to render, and

(b) having the capacity and exercising the rights, powers and privileges of a natural person as may be necessary, incidental or ancillary to the rendering of osteopathy services including, without restricting the foregoing, the power

- (i) to purchase, lease or otherwise acquire and to own, mortgage, pledge, sell, assign, transfer or otherwise dispose of, and to invest in or deal in or with, real or personal property,
- (ii) to contract debts and borrow money, issue and sell or pledge bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness and execute such mortgages, transfers of corporate property and other instruments to secure the payment of corporate indebtedness as required; and

19(4) Le Conseil peut, par règlement administratif :

a) prescrire les types de nom, de désignation ou de titre que peuvent porter :

- (i) une corporation professionnelle,
- (ii) une société en nom collectif formée de plusieurs corporations professionnelles,
- (iii) une société en nom collectif formée d'une ou plusieurs corporations professionnelles associées à un ou plusieurs ostéopathes; et

b) réglementer l'exercice de l'ostéopathie par les corporations professionnelles et exiger le dépôt des rapports, renseignements et déclarations qu'il estime nécessaires.

20(1) Les statuts de constitution en personne morale, les statuts de prorogation ou tout autre document constitutif d'une corporation professionnelle ne doivent pas empêcher celle-ci :

a) de se livrer, à toutes les étapes et à tout point de vue, à la prestation des mêmes services d'ostéopathie au public que l'ostéopathe est autorisé à fournir;

b) d'exercer, au même titre qu'une personne physique, les droits, pouvoirs et privilèges qui sont nécessaires, accessoires ou rattachés à la prestation des services d'ostéopathie et de jouir de la capacité d'exercer ces droits, pouvoirs et privilèges, notamment le pouvoir :

- (i) d'acquérir, notamment par achat ou location, des biens réels ou personnels, d'en être propriétaire, de les aliéner, notamment par hypothèque, gage, vente, cession ou transfert, d'investir dans de tels biens ou d'en faire l'objet d'opérations diverses,
- (ii) de contracter des dettes et de faire des emprunts, d'émettre et de vendre ou de mettre en gage des obligations, débentures, billets et autres titres de créance, et de passer, au besoin, des hypothèques, transferts d'actifs et autres instruments servant à garantir le paiement des dettes de l'entreprise,

(iii) to enter into partnership, consolidate or merge with or purchase the assets of another corporation or individual rendering the same type of professional services.

20(2) The legal and beneficial ownership of a majority of the issued shares of a professional corporation shall be vested in one or more registrants and shall entitle such registrant or registrants to elect all the directors of the professional corporation.

20(3) The legal and beneficial ownership of all issued shares of a professional corporation other than those referred to in subsection (2) shall be vested in the persons prescribed.

20(4) No registrant who is a shareholder of a professional corporation shall enter into a voting trust agreement, proxy or any other type of agreement vesting in a person who is not a registrant the authority to exercise the voting rights attached to any or all the registrant's shares, and every shareholder who does so commits an offence.

20(5) The practice of osteopathy on behalf of a professional corporation shall be carried on by osteopaths.

20(6) For the purposes of subsection (5), the practice of osteopathy shall be deemed not to be carried on by clerks, secretaries, assistants and other persons employed by the professional corporation to perform services that are not usually and ordinarily considered by law, custom or practice to be services that may be performed only by an osteopath.

20(7) The registration of a professional corporation may be revoked, or its renewal withheld, by the Registrar where any of the conditions specified in subsection (1), (2), (3), (4) or (5) no longer exist.

20(8) Where a professional corporation ceases to fulfill any condition specified in subsection (2), (3) or (4) by reason only of

- (a) the death of a registrant of the College,
- (b) the striking off or other removal from the register of the name of a registrant, or

(iii) de s'associer ou de s'amalgamer à une autre personne physique ou morale qui rend le même type de services professionnels, ou de fusionner avec elle ou d'acheter ses actifs.

20(2) La majorité des actions émises par une corporation professionnelle doit appartenir, tant en droit qu'à titre bénéficiaire, à une ou plusieurs personnes immatriculées, qui jouissent par ce fait du droit d'élire tous les administrateurs de la corporation professionnelle.

20(3) L'ensemble des actions émises par une corporation professionnelle, autres que celles visées au paragraphe (2), doit appartenir, tant en droit qu'à titre bénéficiaire, aux personnes spécifiées par voie réglementaire.

20(4) Il est interdit à une personne immatriculée qui est actionnaire d'une corporation professionnelle de souscrire une convention fiduciaire de vote, une procuration ou quelque autre accord ayant pour effet d'investir une personne qui n'est pas une personne immatriculée du pouvoir d'exercer les droits de vote qui se rattachent à tout ou partie de ses actions, et l'actionnaire qui agit ainsi commet une infraction.

20(5) Seuls les ostéopathes sont autorisés à exercer l'ostéopathie pour le compte d'une corporation professionnelle.

20(6) Pour l'application du paragraphe (5), ne sont pas réputés exercer l'ostéopathie les employés de bureau, secrétaires, auxiliaires et autres personnes qu'emploie la corporation professionnelle pour fournir des services que la loi, la coutume ou la pratique ne considèrent pas habituellement et normalement comme des services que seul un ostéopathe peut fournir.

20(7) Si toutes les conditions énoncées au paragraphe (1), (2), (3), (4) ou (5) ne sont plus remplies, le registraire peut révoquer l'immatriculation d'une corporation professionnelle ou refuser de la renouveler.

20(8) La corporation professionnelle qui cesse de remplir l'une des conditions énoncées au paragraphe (2), (3) ou (4) en raison uniquement d'un des faits suivants :

- a) le décès d'une personne immatriculée auprès de l'Ordre;
- b) la radiation ou autre suppression du nom d'une personne immatriculée du registre;

(c) the suspension or revocation of the registration or licence of a registrant,

the professional corporation has 180 days, or such longer period as the Council may permit, after the date of the death, striking off, removal, suspension or revocation, as the case may be, in which to fulfill the condition, failing which the Registrar shall revoke the registration of the professional corporation.

21 A professional corporation may practise osteopathy in its own name, subject to any conditions, limitations or restrictions as may be prescribed or as set out in its registration or licence.

22 The relationship of a registrant to a professional corporation, whether as a shareholder, director, officer or employee, does not affect, modify or diminish the application of the provisions of this Act, the by-laws or the rules to the registrant.

23(1) Nothing contained in this Act, the by-laws or the rules respecting professional corporations shall affect, modify or limit any ethical obligation of an osteopath.

23(2) A registrant of the College who, while practising osteopathy for a professional corporation, acquires information relating to a patient that is confidential shall ensure that such information is not disclosed to a shareholder of the professional corporation who is not a registrant of the College.

PART 5

OFFENCES AND ENFORCEMENT

24(1) Except as provided in this Act, the by-laws or the rules, no person other than a person whose name is entered in the register, temporary register, specialists register or professional corporations register shall

(a) publicly or privately, whether or not for hire, gain or hope of reward, hold themselves out in any way as being an osteopath or as being entitled to practise osteopathy,

c) la suspension ou la révocation de l'immatriculation ou de la licence d'une personne immatriculée,

dispose, pour remplir la condition, de cent quatre-vingts jours ou du délai plus long imparti par le Conseil à compter de la date du décès, de la radiation, de la suppression, de la suspension ou de la révocation, selon le cas, à défaut de quoi le registraire révoque l'immatriculation de la corporation professionnelle.

21 Sous réserve des conditions, limitations ou restrictions réglementaires ou de celles rattachées à son immatriculation ou à sa licence, une corporation professionnelle peut exercer l'ostéopathie sous son propre nom.

22 Les relations d'une personne immatriculée avec une corporation professionnelle, que ce soit à titre d'actionnaire, d'administratrice, de dirigeante ou d'employée, n'ont aucun effet sur l'application à cette personne immatriculée des dispositions de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles.

23(1) Les dispositions de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles se rapportant aux corporations professionnelles n'ont pas pour effet de modifier ni de limiter les obligations déontologiques de l'ostéopathe.

23(2) La personne immatriculée auprès de l'Ordre qui, en exerçant l'ostéopathie pour le compte d'une corporation professionnelle, reçoit des renseignements confidentiels au sujet d'un patient est tenue de s'assurer qu'ils ne seront pas divulgués à un actionnaire de la corporation professionnelle qui n'est pas une personne immatriculée auprès de l'Ordre.

PARTIE 5

INFRACTIONS ET APPLICATION DE LA LOI

24(1) Sous réserve de la présente loi, des règlements administratifs et des règles, seule la personne inscrite au registre, au registre provisoire, au registre des spécialistes ou au registre des corporations professionnelles peut faire ce qui suit :

a) se présenter, publiquement ou en privé, comme ostéopathe ou comme étant autorisée à exercer l'ostéopathie, que ce soit ou non contre rémunération, pour un avantage ou dans l'espoir d'obtenir une récompense;

(b) assume or use any title, name, designation, initials or description, including those referred to in this Act, that could lead the public to believe that person is an osteopath or entitled to practise osteopathy, or

(c) practise osteopathy or practise as an osteopath.

24(2) A person who violates or fails to comply with subsection (1) commits an offence.

24(3) Subject to the conditions set out in the paragraphs below, subsection (1) does not apply to

(a) osteopathy students and interns provided that they use the title or description of services “osteopathy student”, “osteopathy intern” or other prescribed titles or descriptions of services which clearly indicate their student or intern status,

(b) professors of osteopathy while carrying out their teaching and research duties, so long as they use a title, or description of services, that clearly indicates their professor of osteopathy status, or

(c) a person

(i) who is authorized to practise osteopathy, or to use a title relating to the practice of osteopathy, by a professional regulatory body in another jurisdiction recognized by the Council, provided that person indicates the title and the regulatory body which granted that title, and

(ii) whose practice of osteopathy in the Province consists only of the provision of educational workshops or courses and does not exceed one week or such longer period as Council may permit in a calendar year.

24(4) Any person authorized to practise osteopathy or hold themselves out as an osteopath or specialist under the provisions of this Act who practises osteopathy in violation of any condition, limitation or restriction imposed upon that person’s registration or who fails to inform that person’s employer of any such condition, limitation or restriction commits an offence.

b) s’attribuer ou utiliser des titres, noms, désignations, initiales ou descriptions, dont ceux mentionnés dans la présente loi, qui pourraient laisser croire au public qu’elle est ostéopathe ou autorisée à exercer l’ostéopathie;

c) exercer l’ostéopathie ou la profession ostéopathique.

24(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) ou omet de s’y conformer commet une infraction.

24(3) Sous réserve des conditions énoncées ci-dessous, le paragraphe (1) ne s’applique pas :

a) aux étudiants et aux stagiaires en ostéopathie qui utilisent, pour les services qu’ils fournissent, le titre ou la description « étudiant en ostéopathie », « stagiaire en ostéopathie » ou d’autres titres ou descriptions réglementaires qui indiquent clairement leur qualité d’étudiant ou de stagiaire;

b) aux professeurs d’ostéopathie qui, dans l’exercice de leurs fonctions d’enseignement et de recherche, utilisent un titre ou une description qui indique clairement leur qualité de professeur d’ostéopathie;

c) aux personnes qui, à la fois :

(i) sont autorisées à exercer l’ostéopathie, ou à utiliser un titre ayant trait à l’exercice de l’ostéopathie, par un organisme de réglementation professionnelle de l’extérieur de la province reconnu par le Conseil, à condition qu’elles indiquent leur titre et l’organisme de réglementation qui leur a décerné ce titre,

(ii) limitent l’exercice de l’ostéopathie dans la province à la prestation d’ateliers de formation ou de cours pendant au plus une semaine, ou la durée supplémentaire impartie par le Conseil, par année civile.

24(4) Commet une infraction la personne qui est autorisée à exercer l’ostéopathie ou à se présenter comme ostéopathe ou spécialiste sous le régime de la présente loi, mais qui exerce l’ostéopathie en violation d’une condition, d’une limitation ou d’une restriction rattachée à son immatriculation ou qui omet de porter cette condition, cette limitation ou cette restriction à la connaissance de son employeur.

25 Any professional corporation that breaches or permits the breach of any condition, limitation or restriction imposed upon its registration commits an offence, and an officer, director, agent or shareholder who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is guilty of the offence and liable to the punishment provided for the offence, whether or not the professional corporation has been prosecuted or convicted.

26 Any person who knowingly furnishes false or misleading information in or in respect of any application made under this Act, the by-laws or the rules, or in any statement or return required to be furnished under this Act, the by-laws or the rules, commits an offence.

27(1) A person who commits an offence under this Act is liable on conviction

(a) for a first offence, to a fine of not less than \$240 and not more than \$5,200, or

(b) for a subsequent offence,

(i) to a fine of not less than \$240 and not more than \$5,200 or, if the person has been sentenced to the maximum fine on a previous conviction, to a fine of not less than \$240 and not more than \$10,200, and

(ii) to a term of imprisonment of not more than 30 days if no other sentence will deter the person from repeating the offence.

27(2) All fees, fines and penalties payable under this Act shall be paid to the College and belong to the College.

27(3) An information with respect to an offence under this Act shall be laid by the Registrar or a registrant authorized by the Council.

27(4) The prosecution of an offence under this Act shall be conducted by the Council or a person authorized by the Council, unless the Attorney General or an agent of the Attorney General intervenes.

28 Where a registrant or former registrant or an applicant for registration does or attempts to do anything con-

25 Commet une infraction la corporation professionnelle qui enfreint une condition, une limitation ou une restriction rattachée à son immatriculation, ou qui tolère leur violation, et est coupable de l'infraction et passible de la peine prévue pour l'infraction le dirigeant, l'administrateur, le mandataire ou l'actionnaire qui a mené ou autorisé la perpétration de l'infraction ou qui y a consenti, acquiescé ou participé, que la corporation professionnelle ait été poursuivie ou non ou qu'elle ait été déclarée coupable ou non.

26 Commet une infraction quiconque fournit sciemment de faux renseignements ou des renseignements trompeurs dans une demande ou relativement à une demande présentée sous le régime de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles, ou dans tout état ou toute déclaration qu'exigent la présente loi, les règlements administratifs ou les règles.

27(1) La personne qui commet une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité, des peines suivantes :

a) pour une première infraction, une amende allant de 240 \$ à 5 200 \$;

b) pour une récidive :

(i) une amende allant de 240 \$ à 5 200 \$ ou, si elle a été condamnée antérieurement à l'amende maximale, de 240 \$ à 10 200 \$,

(ii) une peine d'emprisonnement d'une durée maximale de trente jours, si aucune autre peine ne saurait la dissuader de récidiver.

27(2) Les droits, amendes et sanctions exigibles en application de la présente loi sont versés en totalité à l'Ordre et lui appartiennent.

27(3) Toute dénonciation d'infraction à la présente loi est déposée par le registraire ou un membre autorisé par le Conseil.

27(4) La poursuite d'une infraction à la présente loi est menée par le Conseil ou une personne autorisée par lui, à moins que le procureur général ou son représentant n'intervienne.

28 À la demande du Conseil agissant au nom de l'Ordre, la Cour peut par injonction empêcher une personne

trary to the provisions of this Act, the by-laws or the rules, the doing of such thing may be restrained by an injunction issued by the Court at the instance of the Council acting in the name of the College.

29 Where any person other than a person described in section 28 does or attempts to do anything contrary to the provisions of this Act, the doing of such thing may be restrained by an injunction issued by the Court at the instance of the Council acting in the name of the College.

30(1) No prosecution for an offence under this Act shall be commenced after the expiration of one year after the date of the last act that is part of the alleged offence.

30(2) Where an offence under this Act continues for more than one day, the offender commits a separate offence for each day that the offence continues.

30(3) For the purposes of this Act, proof of the performance of one act in the practice of osteopathy on one occasion is sufficient to establish that a person has engaged in the practice of osteopathy.

31 Nothing in this Act applies to, prohibits or prevents:

- (a) the practice of medicine by a person authorized to carry on such practice under the *Medical Act*;
- (b) the practice of nursing or the practice of a nurse practitioner by a person authorized to carry on such practice under the *Nurses Act*;
- (c) the practice of occupational therapy by a person who is authorized to carry on such practice under the provisions of the *Occupational Therapy Act*;
- (d) the practice of physiotherapy by a person registered under the *Physiotherapy Act*;
- (e) the practice of chiropractic by a person registered under *The Chiropractors Act, 1997*;
- (f) the practice of massage therapy by a person authorized to carry on such practice under the *Massage Therapy Act*;

immatriculée ou anciennement immatriculée ou un candidat à l'immatriculation d'agir ou de tenter d'agir en contravention à la présente loi, aux règlements administratifs ou aux règles.

29 À la demande du Conseil agissant au nom de l'Ordre, la Cour peut par injonction empêcher d'autres personnes que celles visées à l'article 28 d'agir ou de tenter d'agir en contravention à la présente loi.

30(1) Les poursuites relatives à une infraction à la présente loi se prescrivent par un an à compter de la date du dernier acte faisant partie de l'infraction alléguée.

30(2) Lorsque l'infraction à la présente loi s'étend sur plusieurs jours, il y a chaque jour infraction distincte.

30(3) Pour l'application de la présente loi, la preuve de l'accomplissement d'un seul acte d'ostéopathie à une seule occasion suffit pour établir qu'il y a eu exercice d'ostéopathie.

31 La présente loi n'a pas pour effet d'interdire ou d'empêcher ce qui suit ni ne s'y applique :

- a) l'exercice de la médecine par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la *Loi médicale*;
- b) l'exercice de la profession infirmière ou de la profession d'infirmière praticienne par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la *Loi sur les infirmières et infirmiers*;
- c) l'exercice de l'ergothérapie par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la *Loi sur l'ergothérapie*;
- d) l'exercice de la physiothérapie par une personne inscrite sous le régime de la *Loi sur la physiothérapie*;
- e) l'exercice de la chiropratique par une personne immatriculée sous le régime de la *Loi de 1997 sur la chiropratique*;
- f) l'exercice de la massothérapie par une personne autorisée à l'exercer en vertu de la *Loi sur la massothérapie*;

(g) the practice of massage or reflexology by a member of the N.B. Podiatry Assoc. Inc. under the *Podiatrists Act*;

(h) the carrying out of specific tasks constituting part of the practice of osteopathy by persons authorized under the by-laws of the College and under the supervision and control of an osteopath; or

(i) the carrying on of any profession by a person authorized to carry on such profession by any public or private Act of the Legislature.

PART 6

COMPLAINTS AND HEARING COMMITTEES

32(1) The following definitions apply in this Part.

“complaint” means any complaint, report or allegation in writing signed by the complainant regarding the conduct, actions, competence, character, fitness, capacity, health or ability of a registrant and includes a complaint filed under subsection (2). (*plainte*)

“registrant” includes an osteopath, former osteopath, former registrant and professional corporation. (*personne immatriculée*)

32(2) In the absence of a complaint, if the Registrar has reason to believe that the conduct or actions of a registrant may constitute professional misconduct, incompetence, incapacity or other conduct referred to in subsection 33(1), the Registrar may file a complaint with the Complaints Committee.

32(3) For all purposes under this Act, the complaint referred to and to be dealt with in accordance with the provisions of this Act, the by-laws and the rules is the original complaint defined in subsection (1) or a complaint filed under subsection (2), and there shall be no requirement that any person prepare any summary of the complaint or any charges with respect to such complaint.

Registrar and review of complaints received

33(1) The Registrar shall upon receiving a complaint

g) la pratique du massage ou de la réflexologie par un membre de l'Association de podiatrie du N.-B. Inc. sous le régime de la *Loi sur les podiatres*;

h) l'accomplissement de tâches spécifiques propres à l'exercice de l'ostéopathie par des personnes autorisées en vertu des règlements administratifs de l'Ordre et sous la surveillance et la direction d'un ostéopathe;

i) l'exercice de toute profession par une personne autorisée à l'exercer en vertu d'une loi de la Législature d'intérêt public ou privé.

PARTIE 6

COMITÉS DES PLAINTES ET D'AUDIENCE

32(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« plainte » s'entend d'une plainte, d'un signalement ou d'une allégation consignés par écrit et signés par le plaignant portant sur la conduite, les agissements, la compétence, la moralité, l'aptitude, la capacité, la santé ou l'habileté d'une personne immatriculée, et vise notamment la plainte déposée en vertu du paragraphe (2). (*complaint*)

« personne immatriculée » vise aussi bien un ostéopathe qu'un ancien ostéopathe, une personne anciennement immatriculée ou une corporation professionnelle. (*registrant*)

32(2) Même sans recevoir de plaintes, s'il a des raisons de croire que la conduite ou les agissements d'une personne immatriculée soient assimilables à de l'inconduite professionnelle, à de l'incompétence, à de l'incapacité ou à quelque autre conduite mentionnée au paragraphe 33(1), le registraire peut déposer une plainte au Comité des plaintes.

32(3) Pour l'application à tous égards de la présente loi, toute plainte qui est visée par les dispositions de la présente loi, des règlements administratifs et des règles et dont le traitement est régi par ces dispositions correspond à la plainte initiale définie au paragraphe (1) ou à la plainte déposée en vertu du paragraphe (2), sans qu'il soit nécessaire d'en présenter un résumé ni de formuler des accusations à son égard.

Registraire et examen des plaintes reçues

33(1) Saisi d'une plainte, le registraire :

(a) take further action as required in this Part if the complaint in substance alleges that

(i) a registrant's conduct constitutes:

(A) professional misconduct;

(B) conduct unbecoming a registrant, including any conduct that might adversely affect the standing or good name of the profession or the College;

(C) incompetence;

(D) dishonesty;

(E) any conduct in breach of the provisions of this Act, the by-laws or the rules; or

(F) any conduct rendering the registrant unfit or incapable, or demonstrating that the registrant is unfit or incapable, to carry on the practice of osteopathy, or

(ii) the registrant is suffering from any ailment, incapacity or condition rendering the registrant unfit or incapable to carry on the practice of osteopathy,

(b) obtain additional information from the complainant and carry out a preliminary investigation, as the Registrar considers necessary,

(c) provide the registrant with

(i) a copy of the complaint, and

(ii) the date by which a reply and all relevant documents requested by the Registrar must be filed with the Registrar, which date shall be at least 14 days after the date when the Registrar mails or delivers the complaint, or such further date as the Registrar may allow,

(d) make such enquiries and obtain such information as the Registrar considers necessary in order to determine whether the complaint meets the requirements of this Act and in substance warrants further consideration in respect of the conduct, actions or capacity of the registrant and, in making such decision, shall consider:

a) prend les mesures exigées par la présente partie, si la plainte contient en substance l'une des allégations suivantes :

(i) la conduite de la personne immatriculée constitue, selon le cas :

(A) de l'inconduite professionnelle,

(B) une conduite indigne d'elle, y compris une conduite susceptible de porter atteinte à l'honneur ou à la réputation de la profession ou de l'Ordre,

(C) de l'incompétence,

(D) de la malhonnêteté,

(E) une conduite contraire à la présente loi, aux règlements administratifs ou aux règles,

(F) une conduite la rendant inapte ou impuissante à continuer d'exercer l'ostéopathie, ou montrant qu'elle en est inapte ou impuissante,

(ii) la personne immatriculée souffre d'une maladie, d'une incapacité ou d'une affection qui la rend inapte ou impuissante à continuer d'exercer l'ostéopathie;

b) obtient du plaignant de plus amples renseignements et ouvre une enquête préliminaire, suivant ce qu'il estime nécessaire;

c) communique à la personne immatriculée :

(i) une copie de la plainte,

(ii) le délai – d'au moins quatorze jours à partir de la mise à la poste ou de la remise par lui de la plainte – qu'il a fixé pour le dépôt d'une réponse assortie de tous les documents pertinents qu'il exige, ou tout délai supplémentaire imparti par lui;

d) mène les enquêtes et obtient les renseignements qu'il estime nécessaires pour déterminer si la plainte satisfait aux exigences de la présente loi et mérite d'être examinée plus amplement sur le fond en ce qui concerne la conduite, les agissements ou la capacité de la personne immatriculée, étant entendu qu'il pourra rejeter la plainte et en informer la personne imma-

triculée et le plaignant s'il conclut que tout ou partie des circonstances suivantes s'appliquent :

- (i) whether the complaint is vexatious;
- (ii) whether there is insufficient evidence of the actions, conduct or incapacity of the registrant to warrant referral of the complaint; and
- (iii) whether the complaint is primarily concerned with the fees and financial charges of the registrant,

and if the Registrar determines any of the above circumstances apply, the Registrar may dismiss the complaint and so advise the registrant and the complainant of the Registrar's decision,

- (e) if a complaint is not dismissed under paragraph (d), deliver the complaint to the Complaints Committee.

33(2) The Registrar shall

- (a) conduct or provide for the conduct of investigations on behalf of the Complaints and Hearing committees,
- (b) provide for the processing of complaints before the Complaints and Hearing committees,
- (c) engage legal counsel to assist as required in the processing or prosecution of complaints or as otherwise considered necessary,
- (d) prepare necessary documents and notices of hearing,
- (e) ensure that all decisions of the Complaints and Hearing committees are implemented and take whatever action is necessary to see that this is done, including referring the matter back to the appropriate committee, and
- (f) perform such other functions as required in carrying out the responsibilities of the Registrar or as directed by the Council.

33(3) Upon receipt of the registrant's reply, or if no reply is received, upon the expiration of the deadline established and upon referral of a complaint to the Complaints Committee, the Registrar may carry out further

- (i) la plainte est vexatoire,
- (ii) il n'y a pas de preuve suffisante des agissements, de la conduite ou de l'incapacité de la personne immatriculée pour justifier la transmission de la plainte,
- (iii) la plainte porte principalement sur les honoraires et les frais de la personne immatriculée;

- e) la transmet au Comité des plaintes, si la plainte n'est pas rejetée en vertu de l'alinéa d).

33(2) Il incombe au registraire :

- a) de mener ou de commander des enquêtes pour le compte du Comité des plaintes et du Comité d'audience;
- b) de pourvoir au traitement des plaintes devant le Comité des plaintes et le Comité d'audience;
- c) de louer les services juridiques nécessaires, notamment pour le traitement ou la poursuite des plaintes;
- d) de préparer les avis d'audition et autres documents nécessaires;
- e) de veiller à la mise en œuvre de toutes les décisions du Comité des plaintes et du Comité d'audience et de prendre toutes les mesures nécessaires à cette fin, y compris celle de ressaisir le comité approprié;
- f) d'accomplir les autres fonctions qui découlent de ses responsabilités de registraire ou que lui confie le Conseil.

33(3) Sur réception de la réponse de la personne immatriculée ou, faute de réponse, à l'expiration du délai fixé, et sur renvoi d'une plainte au Comité des plaintes, le registraire peut mener une enquête préliminaire plus

preliminary investigation of the complaint, following which the complaint shall be forwarded to the Complaints Committee.

33(4) When a complaint is referred to the Complaints Committee, the Registrar shall provide the Committee with a full report of the results of any investigation, the complaint, the registrant's reply and any documentation and information relevant to the complaint.

34 A registrant who is the subject of a complaint shall cooperate with the Registrar in the processing of the complaint, including by producing all documents and disclosing all information that may be relevant to the complaint.

35 No complaint that in substance concerns the amount of the fees or financial charges of a registrant shall be referred to or considered by the Complaints Committee but nothing herein shall prevent any person from commencing civil proceedings with respect to fees or financial charges of a registrant.

Complainant's right of review of Registrar's decision

36(1) A complainant who is dissatisfied with the decision of the Registrar in dismissing a complaint may request in writing a review by the Complaints Committee.

36(2) Upon receipt of a request under subsection (1), the Complaints Committee may confirm the decision of the Registrar to dismiss the complaint or process the complaint in accordance with this Act, the by-laws and the rules.

36(3) The Registrar or the Complaints Committee shall advise the complainant and the registrant in writing of the disposition of a complaint under subsection (2), and shall give reasons.

Complaints Committee

37(1) The Council shall maintain a standing committee known as the Complaints Committee.

37(2) The Complaints Committee shall be composed of osteopaths, and at least one person who is not a registrant shall be appointed by the Council to represent the public, and none of the Complaints Committee members shall be a councillor of the College or a member of the Hearing Committee.

poussée, après quoi la plainte est déférée au Comité des plaintes.

33(4) Lorsqu'une plainte est déférée au Comité des plaintes, le registraire lui remet un rapport complet des résultats de toute enquête et lui communique la plainte, la réponse de la personne immatriculée ainsi que toute documentation et tout renseignement pertinents.

34 La personne immatriculée visée par une plainte est tenue de coopérer avec le registraire au traitement de la plainte et, en particulier, de produire tout document ou tout renseignement qui pourraient s'avérer pertinents.

35 Aucune plainte ayant essentiellement pour objet le montant des honoraires ou des frais demandés par une personne immatriculée ne peut être déférée au Comité des plaintes ni examinée par celui-ci, mais rien pour autant n'empêche quiconque de poursuivre au civil à ce sujet.

Droit du plaignant de réviser la décision du registraire

36(1) Le plaignant insatisfait de la décision du registraire de rejeter la plainte peut demander par écrit au Comité des plaintes de réviser cette décision.

36(2) Saisi d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le Comité des plaintes peut confirmer la décision du registraire de rejeter la plainte ou traiter la plainte conformément à la présente loi, aux règlements administratifs et aux règles.

36(3) Le registraire ou le Comité des plaintes rend compte par écrit au plaignant et à la personne immatriculée, avec motifs, de la décision prise à l'égard d'une plainte mentionnée au paragraphe (2).

Comité des plaintes

37(1) Le Conseil a un comité permanent appelé le Comité des plaintes.

37(2) Le Comité des plaintes se compose d'ostéopathes et d'au moins une personne qui, n'étant pas une personne immatriculée, est nommée par le Conseil pour représenter le public; les conseillers de l'Ordre et les membres du Comité d'audience sont exclus d'office du Comité des plaintes.

37(3) The quorum, number of Complaints Committee members, their terms of office, qualifications and the manner of their appointment shall be established and governed by the by-laws, and the by-laws may regulate the procedures, functions and operations of the Complaints Committee and may permit the establishment of panels of the Complaints Committee to act for and to carry out and exercise any and all the duties and powers of the Complaints Committee.

37(4) The Council shall appoint one of the members of the Complaints Committee who shall be an osteopath to be the Chair of the Complaints Committee.

37(5) The Complaints Committee shall conduct its proceedings in accordance with its own rules of procedure, which need not be in writing, and may do all things and engage such persons including legal counsel as it considers necessary to provide for the processing and consideration of any complaint, and in no case is the Complaints Committee bound to follow the rules of evidence or procedure applicable in judicial proceedings.

37(6) The Complaints Committee shall consider all complaints referred to it, shall consider only written evidence and may do one or a combination of the following:

- (a) cause such investigation or further investigation of the complaint as it considers necessary;
- (b) gather such information and documents as it considers necessary;
- (c) dismiss the complaint, in which case it shall give its reasons in writing to the complainant and the registrant;
- (d) issue a written caution or warning to the registrant in circumstances considered by the Complaints Committee not to justify other forms of sanction;
- (e) order a practice inspection of the registrant's practice;
- (f) order a financial audit of the registrant's practice;
- (g) refer the whole or part of the complaint to the Hearing Committee;

37(3) Les règlements administratifs fixent et régissent le quorum du Comité des plaintes, le nombre de membres du Comité, la durée de leur mandat, les qualités requises et le mode de nomination, et ils peuvent aussi réglementer les procédures, mandat et mode de fonctionnement du Comité et permettre la création de sous-comités chargés d'agir au nom du Comité et d'exercer ses attributions.

37(4) Le Conseil confie la présidence du Comité des plaintes à l'un des membres de ce comité qui est ostéopathe.

37(5) Le Comité des plaintes obéit aux règles de procédure qu'il s'est données, même verbalement, et peut faire tout ce qu'il estime nécessaire, dont louer des services juridiques ou autres services, pour assurer le traitement et l'étude de la plainte, étant entendu qu'en aucun cas n'est-il tenu de suivre les règles de preuve ou de procédure applicables aux instances judiciaires.

37(6) Le Comité des plaintes étudie toutes les plaintes qui lui sont confiées, ne reçoit que des preuves écrites et peut exercer l'un ou plusieurs des choix suivants :

- a) faire enquêter sur la plainte, ou faire approfondir l'enquête, en fonction des besoins qu'il constate;
- b) rassembler les informations et les documents qu'il estime nécessaires;
- c) rejeter la plainte, communiquant alors ses motifs par écrit au plaignant et à la personne immatriculée;
- d) faire une mise en garde ou donner un avertissement, par écrit, à la personne immatriculée, si la situation, à son avis, ne commande pas l'imposition d'autres formes de sanction;
- e) ordonner que l'activité professionnelle de la personne immatriculée soit soumise à une inspection professionnelle;
- f) ordonner que l'activité professionnelle de la personne immatriculée soit soumise à une vérification des états financiers;
- g) déférer tout ou partie de la plainte au Comité d'audience;

(h) settle or informally resolve the complaint to the satisfaction of the complainant and the registrant;

(i) take such other action, consistent with its responsibilities under this Act and the by-laws, as it considers necessary in the public interest, in which case it shall give its reasons in writing to the complainant and the registrant;

(j) perform such other duties as may be assigned to it by the Council, the by-laws or the rules; or

(k) without hearing, suspend the registration or licence of a registrant if the Complaints Committee has reasonable and probable grounds for believing that the registrant in question has been convicted of any criminal or other offence of such kind or type that the Complaints Committee is of the opinion that the continued registration or licensing of the registrant in question would affect the good name of the College or the profession or would be contrary to the interests of the public or the registrant's clients, and upon the Complaints Committee's ordering the suspension, the Complaints Committee shall immediately refer the matter to the Hearing Committee.

37(6.1) For the purposes of subsection (6), "evidence" includes any document which may be presented to the Complaints Committee.

37(7) When the Complaints Committee refers a matter to the Hearing Committee, the Complaints Committee may, at any time after receipt of a complaint, if it considers it probable that the continued practice of the registrant will be harmful to the public or to the registrant's clients, pending final disposition of the matter, make an order,

(a) suspending the registrant, or

(b) placing conditions, limitations or restrictions on the practice or licence of the registrant.

37(8) No order shall be made by the Complaints Committee under subsection (7) unless the registrant has been given

(a) notice of the Complaints Committee's intention to make the order, and

h) régler ou résoudre informellement la plainte à la satisfaction du plaignant et de la personne immatriculée;

i) prendre toute autre mesure qui ne dépasse pas les limites de son mandat au regard de la présente loi et des règlements administratifs et qu'il juge nécessaire pour protéger le public, communiquant alors ses motifs par écrit au plaignant et à la personne immatriculée;

j) exercer les autres fonctions qui lui sont confiées par le Conseil ou assignées par règlement administratif ou par règle;

k) sans audience, suspendre l'immatriculation ou la licence d'une personne immatriculée, s'il a des motifs vraisemblables et raisonnables de croire qu'elle a été reconnue coupable d'une infraction criminelle ou autre dont le genre ou le type, si l'immatriculation ou la licence était maintenue, porterait atteinte selon lui à la réputation de l'Ordre ou de la profession ou serait contraire à l'intérêt public ou aux intérêts des clients de la personne immatriculée, auquel cas il défère immédiatement l'affaire au Comité d'audience.

37(6.1) Pour l'application du paragraphe (6), « preuve » comprend tout document qui peut être présenté au Comité des plaintes.

37(7) Saisi d'une plainte et en attendant l'issue d'une affaire qu'il a déferée au Comité d'audience, le Comité des plaintes peut, s'il juge probable que le maintien de l'activité professionnelle de la personne immatriculée portera préjudice à ses clients ou au public, ordonner :

a) soit la suspension de la personne immatriculée;

b) soit l'application de conditions, de limitations ou de restrictions à l'activité professionnelle ou à la licence de la personne immatriculée.

37(8) Le Comité des plaintes ne peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (7) qu'après avoir donné à la personne immatriculée :

a) un préavis de son intention de rendre l'ordonnance;

(b) at least 14 days to make written representations to the Complaints Committee in respect of the matter after receiving the notice.

37(9) Where the Complaints Committee takes action under subsection (7), the Complaints Committee shall notify the registrant of its decision in writing and of the reasons for the decision.

37(10) An order under subsection (7) continues in force until the matter is disposed of by the Hearing Committee unless the order is stayed pursuant to an application under subsection (11).

37(11) A registrant against whom action is taken under subsection (7) may, within ten days after receiving notice of the order made by the Complaints Committee, apply to the Court for an order staying the action of the Complaints Committee.

37(12) If an order is made under subsection (7) by the Complaints Committee in relation to a complaint referred to the Hearing Committee, the College and the Hearing Committee shall act expeditiously in relation to the complaint.

38 Despite any other provision in this Act, if at any time a registrant admits any allegation in a complaint alleging a matter set out in paragraph 33(1)(a), and the registrant waives in writing the right to any other or further hearing or proceedings under this Part, the Complaints Committee may

(a) agree to cancel all hearings or proceedings and to accept the registrant's resignation on such terms and conditions as the Complaints Committee may specify, or

(b) make any order, finding or decision that may be made pursuant to subsection 37(6) or 39(12).

Hearing Committee

39(1) The Council shall maintain a standing committee known as the Hearing Committee.

39(2) The Hearing Committee shall be composed of osteopaths, and at least one person who is not a registrant shall be appointed by the Council to represent the public, and none of the Hearing Committee members

b) au moins quatorze jours pour lui présenter des observations écrites à ce sujet après la réception du préavis.

37(9) S'il prend des mesures en vertu du paragraphe (7), le Comité des plaintes avise la personne immatriculée par écrit de sa décision et de ses motifs.

37(10) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (7) demeure en vigueur jusqu'à ce que le Comité d'audience ait statué sur l'affaire, à moins que l'ordonnance ne soit suspendue à la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe (11).

37(11) Avisée que le Comité des plaintes a pris des mesures contre elle en vertu du paragraphe (7), la personne immatriculée a dix jours pour demander à la Cour d'en ordonner la suspension.

37(12) Lorsque le Comité des plaintes rend une ordonnance en vertu du paragraphe (7) à la suite d'une plainte déférée au Comité d'audience, l'Ordre et le Comité d'audience traitent promptement la plainte.

38 Malgré les autres dispositions de la présente loi, si, à tout moment, une personne immatriculée admet, relativement à une plainte portée contre elle, la véracité d'une des allégations énumérées à l'alinéa 33(1)a) et renonce par écrit à son droit à toute autre audience ou procédure tenue ou engagée sous le régime de la présente partie, le Comité des plaintes peut :

a) consentir à annuler toutes les audiences ou procédures et accepter la démission de la personne immatriculée aux conditions énoncées par lui;

b) ordonner toute mesure, tirer toute conclusion ou rendre toute décision qu'autorisent le paragraphe 37(6) ou 39(12).

Comité d'audience

39(1) Le Conseil a un comité permanent appelé le Comité d'audience.

39(2) Le Comité d'audience se compose d'ostéopathes et d'au moins une personne qui, n'étant pas une personne immatriculée, est nommée par le Conseil pour représenter le public; les conseillers de l'Ordre et les

shall be a councillor of the College or a member of the Complaints Committee.

39(3) The quorum, number of Hearing Committee members, their terms of office, qualifications and the manner of their appointment shall be established and governed by the by-laws, and the by-laws may regulate the procedures, functions and operations of the Hearing Committee and may permit the establishment of panels of the Hearing Committee to act for and to carry out and exercise all the duties and powers of the Hearing Committee.

39(4) The Council shall appoint one of the members of the Hearing Committee who shall be an osteopath to be the Chair of the Hearing Committee.

39(5) The College may engage legal counsel in respect of a complaint and shall have the right to appear and participate in any proceedings of the Hearing Committee or in any appeal.

39(6) The Hearing Committee shall:

- (a) conduct its proceedings in accordance with its own rules of procedure, which need not be in writing, and may do all things and engage such persons, including legal counsel, it considers necessary to provide for the hearing and consideration of any complaint, and in no case is the Hearing Committee bound to follow the rules of evidence or procedure applicable in judicial proceedings;
- (b) hear and consider all complaints referred to it; and
- (c) perform such other duties as may be assigned to it by the Council, the by-laws or the rules.

39(7) The Hearing Committee

- (a) shall consider the complaint, hear the evidence, ascertain the facts and make a decision with respect to the merits of each complaint and as to whether the allegations respecting a matter described in subparagraph 33(1)(a)(i) have been established, or whether the registrant is suffering from an ailment, incapacity or condition described in subparagraph 33(1)(a)(ii), in such manner as it considers fit,
- (b) in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint if it considers it necessary or

membres du Comité des plaintes sont exclus d'office du Comité d'audience.

39(3) Les règlements administratifs fixent et régissent le quorum du Comité d'audience, le nombre de membres du Comité, la durée de leur mandat, les qualités requises et le mode de nomination, et ils peuvent aussi régler les procédures, mandat et mode de fonctionnement du Comité et permettre la création de sous-comités chargés d'agir au nom du Comité et d'exercer ses attributions.

39(4) Le Conseil confie la présidence du Comité d'audience à l'un des membres de ce comité qui est ostéopathe.

39(5) L'Ordre peut recourir à des services juridiques pour traiter une plainte et a le droit de comparaître et de participer aux procédures tenues devant le Comité d'audience et aux appels.

39(6) Le Comité d'audience :

- a) obéit aux règles de procédure qu'il s'est données, même verbalement, et peut faire tout ce qu'il estime nécessaire, dont louer des services juridiques ou autres services, pour assurer l'audition et l'étude de la plainte, étant entendu qu'en aucun cas n'est-il tenu de suivre les règles de preuve ou de procédure applicables aux instances judiciaires;
- b) entend et étudie toutes les plaintes qui lui sont déférées;
- c) exerce les autres fonctions qui lui sont confiées par le Conseil ou assignées par règlement administratif ou par règle.

39(7) Le Comité d'audience :

- a) à sa manière, étudie la plainte, entend les témoignages, constate les faits et tranche au fond sur la plainte et décide si les allégations relatives aux cas énumérés au sous-alinéa 33(1)a(i) sont fondées ou non, ou si la personne immatriculée souffre d'une maladie, d'une incapacité ou d'une affection évoquée au sous-alinéa 33(1)a(ii);
- b) à sa discrétion absolue et à tout moment après la réception d'une plainte, peut, sans audience et s'il le

advisable, may without hearing order the registrant in respect of whom a complaint is made to submit to physical or mental health examinations by such qualified person or persons as the Hearing Committee may designate, and if the registrant fails to submit to any such examination the Hearing Committee may without further notice suspend the registrant's registration or licence until the registrant does so,

(c) in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint if it considers it necessary or advisable, may without hearing order the registrant in respect of whom a complaint is made to undergo such practice or other examinations as the Hearing Committee may designate in order to determine whether the registrant has adequate skill and knowledge to practise osteopathy, and if the registrant fails to submit to any such examination the Hearing Committee may without further notice suspend the registrant's registration or licence until the registrant does so,

(d) in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint if it considers it necessary or advisable, may without hearing order any registrant to produce records and documents of any kind, written or recorded in any format or by any means including clinical, therapeutic, administrative and financial records and documents in the registrant's possession or custody or under the registrant's control, or in the possession or custody or control of any professional corporation of which the registrant is a director, officer or shareholder, and if a registrant fails to produce such records and documents, the Hearing Committee may without further notice suspend the registrant's registration or licence until the registrant does so, unless the registrant is prohibited by law from producing such records and documents, and

(e) in its absolute discretion at any time after the receipt of a complaint if it considers it necessary or advisable, may without hearing order any registrant or professional corporation to submit to an audit or other inspection or examination of the practice, business, affairs, accounts, books and records of the registrant or professional corporation including all records and documents of any kind, written or recorded in any format or by any means, including clinical, therapeutic, administrative and financial records and documents of the registrant or professional corporation by such person or persons as the Hearing Committee may designate, and if the registrant or professional corporation fails to submit to such audit, inspection or examination, the Hearing Committee may without further no-

juge nécessaire ou souhaitable, ordonner à la personne immatriculée visée par la plainte à se soumettre à des examens de santé physique ou mentale effectués par une ou plusieurs personnes qualifiées qu'il aura désignées, sous peine de suspension, sans préavis, de son immatriculation ou de sa licence jusqu'à ce qu'elle s'y conforme;

c) à sa discrétion absolue et à tout moment après la réception d'une plainte, peut, sans audience et s'il le juge nécessaire ou souhaitable, ordonner à la personne immatriculée visée par la plainte à se soumettre aux examens professionnels ou autres qu'il aura désignés afin de déterminer si elle a des aptitudes et des connaissances suffisantes pour exercer l'ostéopathie, sous peine de suspension, sans préavis, de son immatriculation ou de sa licence jusqu'à ce qu'elle s'y conforme;

d) à sa discrétion absolue et à tout moment après la réception d'une plainte, peut, sans audience et s'il le juge nécessaire ou souhaitable, ordonner à une personne immatriculée de produire, à moins d'en être empêchée par la loi, des dossiers et documents de toutes sortes, écrits ou enregistrés sous quelque format que ce soit, y compris ceux de nature clinique, thérapeutique, administrative ou financière, dont la personne immatriculée – ou une corporation professionnelle dont elle est administratrice, dirigeante ou actionnaire – a la possession, la garde ou la responsabilité, sous peine de suspension, sans préavis, de son immatriculation ou de sa licence jusqu'à ce qu'elle s'y conforme;

e) à sa discrétion absolue et à tout moment après la réception d'une plainte, peut, sans audience et s'il le juge nécessaire ou souhaitable, ordonner à une personne immatriculée ou à une corporation professionnelle de soumettre son cabinet, ses activités, ses affaires, ses comptes, ses livres, ses registres et ses dossiers, y compris tous les dossiers et documents de toutes sortes, écrits ou enregistrés sous quelque format que ce soit, y compris ceux de nature clinique, thérapeutique, administrative ou financière, à une vérification, à une inspection ou à quelque autre examen effectué par une ou plusieurs personnes qu'il aura désignées, sous peine de suspension, sans préavis, de son immatriculation ou de sa licence jusqu'à ce qu'elle s'y conforme.

tice suspend the registrant's or professional corporation's registration or licence until the registrant or professional corporation does so.

39(8) Any person who conducts an examination under this section shall prepare and sign an examination report containing the findings of the examination and the facts on which they are based and shall deliver the report to the Hearing Committee, a copy of which shall be forthwith delivered to the registrant who is the subject of the complaint, and such report is admissible as evidence at a hearing without proof of its making or of the person's signature if the person introducing the report gives the registrant a copy of the report at least ten days before the hearing.

39(9) No order shall be made by the Hearing Committee under paragraph (7)(b), (c), (d) or (e) unless the registrant has been given

- (a) notice of the Hearing Committee's intention to make the order, and
- (b) at least 14 days to make written representations to the Hearing Committee in respect of the matter after receiving the notice.

39(10) Where the Hearing Committee takes action under paragraph (7)(b), (c), (d) or (e), the Hearing Committee shall notify the registrant of its decision in writing and of the reasons for the decision, and an order under paragraph (7)(b), (c), (d) or (e) continues in force until the matter is disposed of by the Hearing Committee unless the order is stayed pursuant to an application under subsection (11).

39(11) A registrant against whom action is taken under paragraph (7)(b), (c), (d) or (e) may, within ten days after receiving notice of the order made by the Hearing Committee, apply to the Court for an order staying the action of the Hearing Committee.

39(12) After reviewing all the evidence presented to it, the Hearing Committee may as part of its decision with respect to the merits of any complaint

- (a) order that the registrant's registration or licence is suspended for a specific period during which the registrant's name shall be removed from the register, temporary register, specialists register or any roster in which the name may be entered, and the registrant shall be prohibited from carrying on the practice of osteopathy,

39(8) Toute personne qui effectue un examen régi par le présent article doit remettre au Comité d'audience, sous son seing, un rapport d'examen contenant ses conclusions et énonçant les faits à l'appui et en transmettre une copie immédiatement à la personne immatriculée visée par la plainte, ce rapport étant admissible en preuve à une audience sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de sa confection ou de la signature, à condition que la personne qui s'en sert en ait remis une copie à la personne immatriculée au moins dix jours avant l'audience.

39(9) Le Comité d'audience ne peut rendre une ordonnance en vertu de l'alinéa (7)b), c), d) ou e) qu'après avoir donné à la personne immatriculée :

- a) un préavis de son intention de rendre l'ordonnance;
- b) au moins quatorze jours pour lui présenter des observations écrites à ce sujet après la réception du préavis.

39(10) S'il prend des mesures en vertu des alinéas (7)b), c), d) ou e), le Comité d'audience avise la personne immatriculée par écrit de sa décision et de ses motifs, et toute ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (7)b), c), d) ou e) demeure en vigueur jusqu'à ce que le Comité d'audience ait statué sur l'affaire, à moins que l'ordonnance ne soit suspendue à la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe (11).

39(11) Avisée que le Comité d'audience a pris des mesures contre elle en vertu de l'alinéa (7)b), c), d) ou e), la personne immatriculée a dix jours pour demander à la Cour d'en ordonner la suspension.

39(12) Ayant considéré les preuves qui lui ont été présentées, le Comité d'audience peut, dans sa décision sur le bien-fondé de la plainte :

- a) décréter que l'immatriculation ou la licence de la personne immatriculée est suspendue pour un certain temps durant lequel son nom sera radié du registre, du registre provisoire, du registre des spécialistes ou de tout tableau sur lequel elle figure, et lui interdire d'exercer l'ostéopathie;

(b) order that the registrant's registration or licence is suspended pending the satisfaction and completion of such conditions as may be ordered by the Hearing Committee,

(c) order that the registrant's registration or licence is revoked, and that the registrant's name be removed from the register, temporary register, specialists register or any roster in which it may be entered, and may specify a period of time before which the former registrant may not apply for reinstatement,

(d) order that the registrant's practice, registration or licence is restricted pending compliance with stipulated conditions, in which case the Hearing Committee shall notify the registrant's employer, if any, of such decision,

(e) order that conditions, limitations or restrictions are imposed on the registrant's practice, registration or licence and so inform the registrant's employer, if any,

(f) issue a reprimand,

(g) dismiss the complaint,

(h) impose such fine as the Hearing Committee considers appropriate not exceeding \$20,000 to be paid by the registrant to the College for the use of the College,

(i) order that the registrant cease or refrain from using any names, designations, titles, words, symbols, initials or expressions, including those set out in subsection 1(2), which connote that the person is a registrant of the College or is entitled to carry on the practice of osteopathy,

(j) order that the decision of the Hearing Committee or notice thereof be published in such manner as the Hearing Committee considers fit,

(k) order that the imposition of any penalty be suspended or postponed for such period of time and upon such terms and conditions as the Hearing Committee considers appropriate,

(l) order that the costs of any investigation, proceeding or hearing be paid by the registrant to the College,

b) décréter que l'immatriculation ou la licence de la personne immatriculée est suspendue jusqu'à ce que certaines conditions qu'il fixe aient été remplies;

c) décréter que l'immatriculation ou la licence de la personne immatriculée est révoquée, ordonner que son nom soit radié du registre, du registre provisoire, du registre des spécialistes ou de tout tableau sur lequel elle figure, et fixer un délai pendant lequel la personne anciennement immatriculée ne pourra demander sa réintégration;

d) décréter que l'activité professionnelle, l'immatriculation ou la licence de la personne immatriculée est restreinte jusqu'à ce qu'elle se conforme aux conditions imposées, avec avis, le cas échéant, à l'employeur de la personne immatriculée;

e) décréter que l'activité professionnelle, l'immatriculation ou la licence de la personne immatriculée est assortie de conditions, de limitations ou de restrictions, avec avis, le cas échéant, à l'employeur de la personne immatriculée;

f) réprimander la personne immatriculée;

g) rejeter la plainte;

h) imposer à la personne immatriculée une amende jugée appropriée d'au plus 20 000 \$, payable à l'Ordre à son usage;

i) ordonner à la personne immatriculée de cesser ou de s'abstenir d'utiliser des noms, désignations, titres, mots, symboles, initiales ou expressions, y compris ceux énoncés au paragraphe 1(2), connotant son immatriculation à l'Ordre ou son droit d'exercer l'ostéopathie;

j) ordonner que sa décision ou qu'un avis de sa décision soit publié de la manière jugée opportune par lui;

k) ordonner que l'application d'une sanction soit suspendue ou remise pour la période et selon les conditions jugées opportunes par lui;

l) ordonner à la personne immatriculée de payer les frais d'enquête, de procédure ou d'audience à l'Ordre;

(m) make any one or more of the orders it may make under paragraphs (a) to (l) against any professional corporation of which the registrant is a director, officer or shareholder,

(n) attempt to resolve informally any complaint if the Hearing Committee considers it appropriate, or

(o) make such other order as it considers just, including without limitation, an order combining two or more of the orders set out in paragraphs (a) to (m).

39(13) A registrant who fails to submit to and cooperate with an examination, inspection or audit under paragraph (7)(b), (c) or (e) or to produce records and documents under paragraph (7)(d) commits an act of professional misconduct.

39(14) Despite any other provision of this Act, if at any time the Hearing Committee considers it appropriate that a complaint be resolved by an alternate dispute resolution process, and the registrant is in agreement with the referral of the complaint to such process, the Hearing Committee may enter into an agreement with the registrant providing for the resolution of the complaint by an alternate dispute resolution process set out in the agreement which may provide that any order, finding or decision that may be made under this Act may be made as part of the dispute resolution.

40(1) Upon the request of any party to a hearing by the Hearing Committee, the Chair of the Hearing Committee, or legal counsel for the College or the Hearing Committee, and on payment of any fees prescribed, the Registrar may sign and issue summonses for the purpose of procuring and compelling the attendance and evidence of witnesses and the production of things relating to matters in question before the Hearing Committee.

40(2) On application to the Court by the Hearing Committee, a person who fails or refuses to comply with a summons issued under subsection (1) is liable to be punished for contempt as if in breach of an order or judgment of the Court.

40(3) The testimony of witnesses shall be taken under oath or solemn affirmation which any member of the Hearing Committee is authorized to administer.

40(4) The Hearing Committee may provide that oral evidence presented at a hearing is recorded and if so,

m) prendre une ou plusieurs des mesures énoncées aux alinéas a) à l) contre une corporation professionnelle dont la personne immatriculée est administratrice, dirigeante ou actionnaire;

n) tenter de régler la plainte à l'amiable, s'il le juge indiqué;

o) prendre toute autre mesure qu'il estime juste, y compris notamment une combinaison de celles énumérées aux alinéas a) à m).

39(13) Commet un acte d'inconduite professionnelle la personne immatriculée qui omet de se soumettre à un examen, à une inspection ou à une vérification imposé en vertu de l'alinéa (7)b), c) ou e) et de coopérer à cet exercice, ou qui omet de produire des dossiers et des documents conformément à l'alinéa (7)d).

39(14) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, si, à tout moment, le Comité d'audience estime que le recours à un autre processus de résolution des différends serait convenable pour régler une certaine plainte et si la personne immatriculée y consent, ils peuvent s'entendre sur un tel processus et convenir que toute ordonnance, conclusion ou décision prévue par la présente loi pourra s'y appliquer.

40(1) À la demande d'une partie à une audience devant le Comité d'audience, du président du Comité d'audience ou de l'avocat de l'Ordre ou du Comité d'audience et sur paiement des droits réglementaires, le registraire peut souscrire et décerner des brefs d'assignation afin de contraindre des témoins à comparaître et à témoigner devant le Comité d'audience et à y produire tout ce qui se rapporte à l'affaire dont ce comité est saisi.

40(2) Sur demande présentée par le Comité d'audience à la Cour, quiconque omet ou refuse d'obéir à un bref d'assignation décerné en vertu du paragraphe (1) est passible de peine pour outrage, au même titre que s'il avait enfreint une ordonnance ou un jugement de la Cour.

40(3) Les témoignages sont recueillis sous serment ou sous affirmation solennelle, tout membre du Comité d'audience étant autorisé à administrer cette formalité.

40(4) Le Comité d'audience peut faire enregistrer les témoignages recueillis à l'audience, auquel cas les par-

copies of the transcript of the hearing are available to a party on the party's request and at that party's expense.

41 The standard of proof in all proceedings before the Hearing Committee is on the balance of probabilities.

42(1) Subject to subsection (2), a hearing of the Hearing Committee shall be open to the public.

42(2) The Hearing Committee may make an order that the public, in whole or in part, be excluded from a hearing or any part of it if the Hearing Committee is satisfied that:

(a) financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing of such a nature that the harm created by disclosure would outweigh the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public;

(b) a person involved in a criminal proceeding or in a civil suit or proceeding may be prejudiced; or

(c) the safety of a person may be jeopardized.

42(3) Where it thinks fit, the Hearing Committee may make orders it considers necessary to prevent public disclosure of matters, including documents, disclosed at a hearing, including orders prohibiting publication or broadcasting of those matters.

42(4) No order shall be made under subsection (2) or (3) that prevents the publication of anything that is contained in the registers and available to the public.

42(5) The Hearing Committee may make an order that the public be excluded from the part of the hearing dealing with a motion for an order under subsection (2) or (3).

42(6) The Hearing Committee may make any order necessary to prevent the public disclosure of matters, including documents, disclosed in the submission relating to any motion described in subsection (5), including prohibiting the publication or broadcasting of those matters.

42(7) The Hearing Committee shall state, at the hearing, its reasons for any order made under this section, and any such order and the reasons for it shall be made available to the public in writing.

ties peuvent obtenir une copie, sur demande et à leurs frais, des transcriptions de l'audience.

41 Dans toute procédure devant le Comité d'audience, la preuve s'établit par prépondérance des probabilités.

42(1) Sous réserve du paragraphe (2), les audiences du Comité d'audience sont publiques.

42(2) Le Comité d'audience peut ordonner le huis clos, même partiel, pendant tout ou partie de l'audience, s'il est convaincu que, selon le cas :

a) la prévention du préjudice qu'entraînerait la révélation de certains renseignements financiers, personnels ou autres l'emporte sur les bienfaits du principe de la publicité des audiences;

b) il y a risque de préjudice à l'endroit d'une personne impliquée dans une instance criminelle ou civile;

c) la sécurité d'une personne peut être compromise.

42(3) S'il le juge convenable, le Comité d'audience peut rendre les ordonnances qu'il estime nécessaires, notamment des ordonnances de non-publication ou de non-diffusion, pour prévenir la divulgation publique de renseignements ou de documents révélés à l'audience.

42(4) Les ordonnances prévues au paragraphe (2) ou (3) ne peuvent empêcher la publication de renseignements consignés au registre et disponibles au public.

42(5) Le Comité d'audience peut ordonner le huis clos pour la partie de l'audience consacrée à une motion visant à obtenir des ordonnances prévues au paragraphe (2) ou (3).

42(6) Le Comité d'audience peut rendre toute ordonnance nécessaire, notamment de non-publication ou de non-diffusion, pour prévenir la divulgation publique de renseignements ou de documents révélés dans les observations présentées dans le cadre de la motion visée au paragraphe (5).

42(7) Le Comité d'audience doit à l'audience motiver toute ordonnance qu'il a rendue en vertu du présent article, puis rendre public le texte de l'ordonnance et de ses motifs.

42(8) Where the Hearing Committee makes an order under subsection (2), wholly or partly, because of the desirability of avoiding disclosure of matters in the interest of a person affected, the Hearing Committee:

- (a) shall allow the registrant and their legal counsel to attend the hearing; and
- (b) may allow such other persons as the Hearing Committee considers appropriate to attend the hearing.

43(1) In all proceedings before the Hearing Committee, the registrant against whom a complaint has been made or in respect of whom an investigation has been commenced

- (a) shall receive prompt notice that a complaint has been received, if an investigation has been commenced and a copy of the complaint,
- (b) may present evidence or make representations in either English or French,
- (c) may be represented by legal counsel, at the registrant's own expense,
- (d) shall be entitled to a full right to examine, cross-examine and re-examine witnesses in accordance with the procedures and directions of the Hearing Committee,
- (e) shall be entitled to receive copies of all documents presented to the Hearing Committee in connection with the complaint or investigation unless such documents are privileged by law,
- (f) shall be entitled to at least 14 days' written notice of the date of the first hearing of the Hearing Committee, and
- (g) shall receive prompt notice of and a copy of the decision rendered.

43(2) Before the hearing is completed, the Hearing Committee may, upon such terms as are just, permit further allegations to be brought or amendments to existing allegations in the complaint to be made with respect to the registrant.

43(3) No member of the Hearing Committee shall communicate outside the hearing, in relation to the subject matter of the hearing, with a party unless the other

42(8) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le but exclusif ou partiel d'éviter la révélation de renseignements au détriment d'une personne, le Comité d'audience :

- a) permet à la personne immatriculée et à son avocat d'assister à l'audience;
- b) peut permettre aux autres personnes qu'il estime appropriées d'assister à l'audience.

43(1) Dans toute procédure engagée devant le Comité d'audience, la personne immatriculée visée par une plainte ou une enquête :

- a) est avisée sans délai de la plainte ou, le cas échéant, de l'ouverture d'une enquête, et reçoit sans délai une copie de la plainte;
- b) peut présenter de la preuve ou faire des observations en français ou en anglais;
- c) peut, à ses propres frais, se faire représenter par un avocat;
- d) a pleinement le droit d'interroger, de contre-interroger et de réinterroger les témoins en conformité avec la procédure et les directives établies par le Comité d'audience;
- e) a droit à une copie de tous les documents présentés au Comité d'audience qui se rapportent à la plainte ou à l'enquête, à moins que ces documents ne soient privilégiés au regard de la loi;
- f) a droit à un préavis écrit d'au moins quatorze jours de la date de la première audience du Comité d'audience;
- g) est avisé sans délai de la décision rendue et en reçoit une copie sans délai.

43(2) Jusqu'à la fin de l'audience, le Comité d'audience peut, s'il l'estime juste, permettre que d'autres allégations soient faites à l'égard de la personne immatriculée ou que des allégations existantes contenues dans la plainte soient modifiées.

43(3) Il est interdit aux membres du Comité d'audience de communiquer en dehors de l'audience avec une partie relativement à l'objet de l'audience, à moins

party has been given notice of the subject matter of the communication and an opportunity to be present during the communication.

43(4) Subsection 30(1) does not apply to any discipline proceeding under Part 6 or appeal under Part 7 of this Act.

43(5) Any person whose right to practise or registration is revoked, suspended or subjected to conditions, limitations or restrictions shall without demand forthwith deliver to the Registrar any licence, registration or validation seals issued under this Act to such person.

43(6) Members of the Complaints Committee, the Hearing Committee or the Council are not compellable as witnesses to testify in relation to the basis on which a decision was reached, any aspect of the decision or the decision-making process.

Sexual abuse

44(1) A registrant who sexually abuses a patient or client commits an act of professional misconduct.

44(2) “Sexual abuse” of a patient or client by a registrant means:

- (a) sexual intercourse or other forms of physical sexual relations between the registrant and the patient or client;
- (b) touching, of a sexual nature, of the patient or client by the registrant; or
- (c) behaviour or remarks of a sexual nature by the registrant towards the patient or client.

44(3) For the purposes of subsection (2), “sexual nature” does not include touching, behaviour or remarks of a clinical nature appropriate to the service provided.

Reporting sexual abuse

45(1) A registrant who, in the course of practising the profession, has reasonable grounds to believe that another health professional has sexually abused a patient or client and who fails to file a report in writing in accord-

que l'autre partie ait été avisée de l'objet de la communication et ait eu la faculté d'être présente pendant la communication.

43(4) Le paragraphe 30(1) ne s'applique pas aux procédures disciplinaires prévues à la partie 6, ni à un appel régi par la partie 7, de la présente loi.

43(5) Toute personne dont le droit d'exercer ou l'immatriculation est révoqué, suspendu ou assorti de conditions, de limitations ou de restrictions est tenue de remettre immédiatement au registraire, sans en être priée, toute licence, toute immatriculation ou toute vignette de validation qui lui a été délivrée sous le régime de la présente loi.

43(6) Les membres du Comité des plaintes, du Comité d'audience ou du Conseil ne peuvent être contraints à témoigner ni sur le fond ni sur la forme concernant une décision.

Abus sexuels

44(1) Commet un acte d'inconduite professionnelle toute personne immatriculée qui abuse sexuellement un patient ou un client.

44(2) L'abus sexuel d'un patient ou d'un client par une personne immatriculée s'entend :

- a) de rapports sexuels ou d'autres formes de relations physiques sexuelles entre personne immatriculée et patient ou client;
- b) d'attouchements de nature sexuelle pratiqués par la personne immatriculée sur la personne du patient ou du client;
- c) de comportements ou de remarques de nature sexuelle de la personne immatriculée à l'endroit du patient ou du client.

44(3) Pour l'application du paragraphe (2), ne sont pas visés par l'expression « de nature sexuelle » les attouchements, ni les comportements ni les remarques de nature clinique qui sont appropriés au service fourni.

Obligation de signalement

45(1) Se rend coupable d'inconduite professionnelle la personne immatriculée qui, dans l'exercice de sa profession, a des motifs raisonnables de croire qu'un autre professionnel de la santé a abusé sexuellement un patient ou

ance with subsection (4) with the governing body of the health professional within 21 days after the circumstances occur that give rise to the reasonable grounds for the belief commits an act of professional misconduct.

45(2) A registrant is not required to file a report under subsection (1) if the registrant does not know the name of the health professional who would be the subject of the report.

45(3) If the reasonable grounds for filing a report under subsection (1) have been obtained from one of the registrant's patients or clients, the registrant shall use best efforts to advise the patient or client that the registrant is filing the report before doing so.

45(4) A report filed under subsection (1) shall contain the following information:

- (a) the name of the registrant filing the report;
- (b) the name of the health professional who is the subject of the report;
- (c) the information the registrant has of the alleged sexual abuse; and
- (d) subject to subsection (5), if the grounds of the registrant filing the report are related to a particular patient or client of the health professional who is the subject of the report, the name of the patient or client.

45(5) The name of a patient or client who may have been sexually abused shall not be included in a report unless the patient or client or, if the patient or client is incapable, the patient's or client's representative, consents in writing to the inclusion of the patient's or client's name.

45(6) Subsections 44(2) and (3) apply with the necessary modifications to sexual abuse of a patient or client by another health professional.

45(7) No registrant filing a report under subsection (1) shall be subject to any liability as a result thereof unless it is proved that the report was made maliciously.

un client et qui omet de faire un signalement écrit conforme au paragraphe (4) auprès de l'organe directeur du professionnel de la santé dans les vingt et un jours qui suivent la survenance des circonstances donnant lieu à ces motifs raisonnables.

45(2) La personne immatriculée n'est pas tenue de faire un signalement en application du paragraphe (1) si elle ne connaît pas le nom du professionnel de la santé concerné.

45(3) Si les motifs raisonnables pour faire un signalement en application du paragraphe (1) proviennent d'un de ses patients ou clients, la personne immatriculée doit faire de son mieux pour l'en aviser avant de procéder au signalement.

45(4) Le signalement déposé conformément au paragraphe (1) contient les renseignements suivants :

- a) le nom de la personne immatriculée signalante;
- b) le nom du professionnel de la santé qui fait l'objet du signalement;
- c) les renseignements dont dispose la personne immatriculée sur le prétendu abus sexuel;
- d) sous réserve du paragraphe (5), si les motifs de la personne immatriculée signalante sont liés à un patient ou à un client particulier du professionnel de la santé qui fait l'objet du signalement, le nom du patient ou du client.

45(5) Le nom d'un patient ou d'un client qui aurait été victime d'un abus sexuel ne peut être dévoilé dans un signalement que si l'intéressé – ou s'il en est incapable, son représentant – y consent par écrit.

45(6) Les paragraphes 44(2) et (3) s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, à un abus sexuel pratiqué sur un patient ou un client par un autre professionnel de la santé.

45(7) Le signalement prévu au paragraphe (1) n'entraîne aucune responsabilité de la part de la personne immatriculée, sauf s'il est prouvé qu'il a été fait avec malveillance.

PART 7
APPEALS

46(1) If

(a) a registrant against whom a complaint has been made is dissatisfied with a decision of the Hearing Committee, or

(b) an applicant for registration is dissatisfied with a decision made by the person or body empowered by by-law to make such decision with respect to their application

such person may, by serving a written notice of appeal on the Registrar within 30 days after the date on which notice of said decision was given to that person, appeal the decision to the Court.

46(2) There shall be no appeal from any decision, order or finding of the College, the Registrar, the Council or any committee, officer, employee, or agent of the College or the Council or any other person or body authorized to make decisions, orders or findings under this Act, the by-laws or the rules, as the case may be, except appeals authorized or mentioned in subsection (1).

47(1) In any appeal under this Act, the Registrar shall obtain a transcript or such other record as exists of the evidence presented to the person or body from whom the appeal is taken and shall prepare a record on appeal to the Court consisting of the transcript or such other record as exists, all exhibits and the order or other document evidencing the decision being appealed.

47(2) The Registrar shall provide the appellant and any other person entitled by the by-laws to participate in the appeal with a copy of the record on appeal upon payment by the appellant or such other person of the costs and disbursements of producing such copy.

48 On appeal, the Court may upon granting special leave, and only where it is shown that such evidence was not previously available, receive further evidence.

49 After reviewing the record on appeal and hearing any evidence or argument presented, the Court may

PARTIE 7
APPELS

46(1) Peut interjeter appel à la Cour en signifiant un avis d'appel par écrit au registraire dans les trente jours suivant la remise qui lui est faite de l'avis de la décision :

a) la personne immatriculée qui n'est pas satisfaite de la décision que le Comité d'audience a rendue à la suite d'une plainte déposée contre elle;

b) tout candidat à l'immatriculation qui n'est pas satisfait de la décision rendue par la personne ou l'organisme habilité par règlement administratif à trancher sur les demandes d'immatriculation.

46(2) À l'exception des appels prévus au paragraphe (1), sont insusceptibles d'appel les décisions, ordonnances et conclusions de l'Ordre, du registraire, du Conseil, ou d'un comité, dirigeant, employé ou mandataire de l'Ordre ou du Conseil, ou de quelque autre personne ou organisme autorisé à rendre des décisions, des ordonnances ou des conclusions en vertu de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles.

47(1) Dans tout appel interjeté en vertu de la présente loi, le registraire obtient la transcription ou tout autre enregistrement existant de la preuve présentée à la personne ou à l'organisme qui a rendu la décision frappée d'appel, puis dresse un dossier d'appel à la Cour comportant la transcription ou l'enregistrement de la preuve, l'ensemble des pièces ainsi que l'ordonnance ou le document constatant la décision frappée d'appel.

47(2) Le registraire fournit une copie du dossier d'appel, contre remboursement des frais de production, à l'appellant et à toute autre personne qui a le droit, en vertu des règlements administratifs, de participer à l'appel.

48 En appel, la Cour peut, par autorisation spéciale, recevoir des preuves supplémentaires, mais seulement s'il est démontré que celles-ci ne pouvaient être obtenues auparavant.

49 Ayant étudié le dossier d'appel et entendu les témoignages et les arguments, la Cour peut :

(a) draw inferences of fact and make any finding, decision, determination or order that in its opinion ought to have been made,

(b) vary the decision appealed from,

(c) refer the matter back to the person or body from whom the appeal is taken for further consideration and decision,

(d) confirm the decision appealed from, or

(e) make such decision or order as it may consider appropriate.

50(1) An appeal to the Court under this Act shall be on any ground of appeal that involves a question of law alone or a question of mixed fact and law.

50(2) The notice of appeal shall set forth the grounds of appeal and the relief sought and shall be served upon the Registrar and the Clerk of the Court for the judicial district in which the head office of the College is located.

51(1) The record on appeal to the Court shall be the record prepared by the Registrar.

51(2) The Court may make any order or decision that the Hearing Committee or person or body making the decision which is being appealed could make and may make such order as to costs as may be just.

51(3) The Rules of Court governing civil appeals to The Court of Appeal of New Brunswick that are not inconsistent with this Act shall apply with the necessary modifications to appeals to the Court under this Part, and the College shall be a party and have standing to appear and participate in any appeal to the Court.

52 Despite that an appeal to the Court may have been instituted in respect of a decision or order, that decision or order shall continue to be valid and binding and no stay of proceedings may be granted prior to the hearing of the appeal.

a) tirer des conclusions de fait, même par induction, et rendre toute décision ou ordonnance qui aurait dû, d'après elle, être rendue;

b) modifier la décision frappée d'appel;

c) renvoyer l'affaire à la personne ou à l'organisme qui a rendu la décision frappée d'appel, pour qu'elle soit étudiée et tranchée à nouveau;

d) confirmer la décision frappée d'appel;

e) rendre toute décision ou ordonnance qu'elle juge opportune.

50(1) Les appels à la Cour interjetés en vertu de la présente loi ne peuvent soulever que des questions de droit ou des questions mixtes de fait et de droit.

50(2) Énonçant les moyens d'appel et la réparation sollicitée, l'avis d'appel est signifié au registraire ainsi qu'au greffe de la Cour pour la circonscription judiciaire dans laquelle se trouve le siège de l'Ordre.

51(1) Le dossier d'appel présenté à la Cour est celui qu'a dressé le registraire.

51(2) La Cour peut rendre toute ordonnance ou décision que le Comité d'audience – ou la personne ou l'organisme qui a rendu la décision frappée d'appel – pouvait rendre, et ordonner les dépens qu'elle estime justes.

51(3) Les règles de procédure qui régissent les appels en matière civile devant la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi s'appliquent, avec les adaptations qui s'imposent, aux appels interjetés à la Cour en vertu de la présente partie, l'Ordre étant partie aux appels interjetés à la Cour et ayant qualité pour comparaître et participer à ces appels.

52 Les décisions et les ordonnances demeurent valides et obligatoires même s'il en a été appelé à la Cour, et aucune suspension d'instance ne sera accordée avant l'audition de l'appel.

PART 8 INVESTIGATIONS

53(1) In this Part, “registrant” means a registrant as defined in subsection 32(1).

53(2) The Registrar may appoint one or more investigators to investigate whether the acts or conduct of a registrant constitutes an act or conduct described in subparagraph 33(1)(a)(i) or whether the registrant is suffering from an ailment, incapacity or condition rendering the registrant unfit to carry on or incapable of carrying on the practice of osteopathy if the Complaints Committee has received a complaint about the registrant and the Chair of the Complaints Committee has requested the appointment.

53(3) An employee or registrant of the College may be appointed an investigator under subsection (2).

Power to investigate

54(1) An investigator appointed by the Registrar may at any reasonable time, and upon producing proof of appointment, enter and inspect the business premises of a registrant or professional corporation and examine anything found there that the investigator has reason to believe will provide evidence in respect of the matter being investigated.

54(2) Subsection (1) applies despite any provision in any Act or regulation relating to the confidentiality of records.

54(3) No person shall, without reasonable excuse, obstruct or cause to be obstructed an investigator while the investigator is performing duties under this Act.

54(4) No person shall withhold, conceal or destroy, or cause to be withheld, concealed or destroyed, any thing that is relevant to an investigation under this Act.

54(5) A person who violates or fails to comply with subsection (3) or (4) commits an offence under this Act.

Search warrant

55(1) Upon the *ex parte* application of an investigator, the Court may issue a warrant authorizing the investigator to enter a building, receptacle or place and search for

PARTIE 8 ENQUÊTES

53(1) Dans la présente partie, « personne immatriculée » s’entend selon la définition que donne de ce terme le paragraphe 32(1).

53(2) À la demande du président du Comité des plaintes à la suite d’une plainte reçue par ce comité à l’égard d’une personne immatriculée, le registraire peut nommer un ou plusieurs enquêteurs chargés de vérifier si les agissements ou la conduite de la personne immatriculée répondent à la description contenue au sous-alinéa 33(1)a(i) ou si la personne immatriculée souffre d’une maladie, d’une incapacité ou d’une affection qui la rend inapte ou impuissante à continuer d’exercer l’ostéopathie.

53(3) Tout employé de l’Ordre ou toute personne immatriculée auprès de l’Ordre peut être nommé enquêteur pour l’application du paragraphe (2).

Pouvoir d’enquêter

54(1) Tout enquêteur nommé par le registraire peut, à toute heure raisonnable, sur production d’une preuve de sa nomination, perquisitionner dans les locaux professionnels d’une personne immatriculée ou d’une corporation professionnelle et y examiner tout ce dont il a des motifs de croire servira d’élément de preuve relativement à l’objet de l’enquête.

54(2) Le paragraphe (1) l’emporte sur toute disposition législative ou réglementaire relative à la confidentialité des dossiers.

54(3) Il est interdit, sans justification raisonnable, de gêner un enquêteur, ou de faire en sorte qu’un enquêteur soit gêné, dans l’exercice de ses fonctions régies par la présente loi.

54(4) Il est interdit de dissimuler, cacher ou détruire, ou de faire dissimuler, cacher ou détruire, tout ce qui est utile à une enquête ouverte en vertu de la présente loi.

54(5) Quiconque enfreint le paragraphe (3) ou (4) ou omet de s’y conformer commet une infraction à la présente loi.

Mandat de perquisition

55(1) À la demande *ex parte* d’un enquêteur, la Cour peut lui décerner un mandat l’autorisant à perquisitionner dans un bâtiment, un local ou un lieu et à y examiner

and examine or remove any thing described in the warrant if it is satisfied on information by oath or solemn affirmation that the investigator has been properly appointed, that the application has been authorized by the Chair of the Complaints Committee and that there are reasonable grounds for believing that

(a) the acts or conduct of the registrant being investigated if proven could constitute acts or conduct described in subparagraph 33(1)(a)(i) or the registrant is suffering from an ailment, incapacity or condition rendering the registrant unfit to carry on or incapable of carrying on the practice of osteopathy, and

(b) there is in a building, receptacle or place any thing that will provide evidence in respect of the matter being investigated.

55(2) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) may be assisted by other persons and may enter a place by force.

55(3) An investigator entering and searching a place under the authority of a warrant issued under subsection (1) shall produce identification and a copy of the warrant, upon request, to any person at that place.

55(4) A person conducting an entry or search under the authority of a warrant issued under subsection (1) who finds any thing not described in the warrant that the person believes on reasonable grounds will provide evidence in respect of the matter being investigated may seize and remove that thing.

Copy and removal of documents

56(1) In this section, “document” means a record of information in any form and includes any part of it.

56(2) An investigator may copy, at the expense of the College, a document that the investigator may examine under subsection 54(1) or under the authority of a warrant under subsection 55(1).

56(3) An investigator may remove a document referred to in subsection (2) if it is not practicable to copy in the place where it is examined or if a copy is not sufficient for the purposes of the investigation, may remove any object that is relevant to the investigation and shall

ou à en retirer tout ce qui est désigné dans le mandat si elle est convaincue par des renseignements fournis sous serment ou affirmation solennelle que l’enquêteur a été dûment nommé, que la demande a été autorisée par le président du Comité des plaintes et qu’il existe des motifs raisonnables de croire que les conditions suivantes sont réunies :

a) les agissements ou la conduite de la personne immatriculée visée par l’enquête pourraient répondre à la description contenue au sous-alinéa 33(1)a)(i) ou la personne immatriculée souffre d’une maladie, d’une incapacité ou d’une affection qui la rend inapte ou impuissante à continuer d’exercer l’ostéopathie;

b) il se trouve dans ce bâtiment, ce local ou ce lieu quelque chose pouvant servir d’élément de preuve relativement à l’objet de l’enquête.

55(2) L’enquêteur qui perquisitionne dans un lieu conformément à un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) peut se faire aider par d’autres personnes et y pénétrer par la force.

55(3) L’enquêteur qui perquisitionne dans un lieu conformément à un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) doit, sur demande, présenter une pièce d’identité et une copie du mandat à toute personne qui s’y trouve.

55(4) La personne qui, en pratiquant une perquisition conformément à un mandat décerné en vertu du paragraphe (1), découvre quoi que ce soit qui est non désigné dans le mandat, mais dont elle a des motifs de croire qu’il peut servir d’élément de preuve relativement à l’objet de l’enquête, peut le saisir et le retirer.

Reproduction et retrait de documents

56(1) Dans le présent article, « document » s’entend de tout ou partie de l’information consignée sous toute forme.

56(2) L’enquêteur peut copier, aux frais de l’Ordre, un document qu’il a le droit d’examiner en vertu du paragraphe 54(1) ou d’un mandat décerné conformément au paragraphe 55(1).

56(3) L’enquêteur peut retirer un document visé au paragraphe (2) s’il s’avère difficile de le copier dans le lieu où il est examiné ou si une copie ne suffit pas pour les besoins de l’enquête, et il peut retirer tout objet utile à l’enquête; dans les deux cas, il remet un reçu à la personne qui avait la possession du document ou de l’objet.

provide the person in whose possession it was with a receipt for the document or object removed.

56(4) An investigator, where a copy can be made, shall return a document removed under subsection (3) as soon as possible after the copy has been made.

56(5) A copy of a document certified by an investigator to be a true copy shall be received in evidence in any proceeding to the same extent and shall have the same evidentiary value as the document itself.

Report

57 An investigator shall report the results of an investigation to the Registrar in writing, and the Registrar shall forward a copy of the report to the Complaints Committee.

PART 9 GENERAL

Costs

58(1) The Hearing Committee or, on appeal, the Court may order that the costs of any investigation, proceeding, hearing or appeal pursuant to any provision of this Act be paid to any one or more of the College or the parties, in whole or in part

(a) by the registrant against whom the complaint was made, except where the complaint is dismissed without any other decision, finding or order adverse to that registrant, or

(b) by the complainant or person at whose request the complaint was made where the Hearing Committee or the Court is of the opinion that the complaint or investigation was unwarranted, and

may make it a condition of the registration and licence of any registrant or professional corporation that such costs be paid forthwith.

58(2) The costs payable under subsection (1), the amount of a fine under paragraph 39(12)(h) and the costs of conducting an inspection, examination, audit, investigation or review of the practice of a registrant or professional corporation payable by a registrant or professional corporation may be certified by the Registrar as between solicitor and client, and upon filing the Registrar's certificate with the Clerk of the Court in the judicial district in

56(4) Lorsqu'une copie peut être faite, l'enquêteur retourne le document retiré en vertu du paragraphe (3) dès que possible après que la copie a été faite.

56(5) Dans toute procédure, une copie d'un document dont l'enquêteur atteste l'authenticité est recevable en preuve au même titre que l'original, avec la même valeur probante.

Rapport

57 L'enquêteur fait rapport sur les résultats de l'enquête par écrit au registraire, qui en transmet copie au Comité des plaintes.

PARTIE 9 DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dépens

58(1) Le Comité d'audience ou, en appel, la Cour peut ordonner que les dépens afférents à une enquête, à une procédure, à une audience ou à un appel régis par la présente loi soient payés à l'une des parties, à l'Ordre ou à plusieurs d'entre eux, intégralement ou partiellement, par l'une des personnes suivantes :

a) la personne immatriculée visée par la plainte, sauf en cas de rejet de la plainte sans aucune décision, conclusion ou ordonnance contraire à ses intérêts;

b) le plaignant ou la personne à l'origine de la plainte ou de l'enquête, si le Comité d'audience ou la Cour est d'avis que la plainte ou l'enquête étaient injustifiées,

le Comité d'audience ou la Cour pouvant aussi assujettir l'immatriculation et la licence de la personne immatriculée ou d'une corporation professionnelle à l'acquittement immédiat de ces frais.

58(2) Les montants des sommes que doit payer une personne immatriculée ou une corporation professionnelle au titre des dépens prévus au paragraphe (1), de l'amende prévue à l'alinéa 39(12)h) et des frais d'inspection, d'examen, de vérification, d'enquête ou de contrôle portant sur leur activité professionnelle peuvent être certifiés par le registraire suivant le tarif des frais entre avocat et client, et, sur dépôt du certificat du registraire

which the head office of the College is located and upon payment of any required fees, judgment shall be entered by the Court for such amounts so certified in Form 1 of this Act with necessary modifications.

58(3) Before hearing an appeal, the Court may order that security for costs be paid to the College or the Court by the appellant in such amount and upon such terms as the Court may consider just.

58(4) For the purposes of this Act, “costs” includes

- (a) all costs, expenses and disbursements and all legal and other expenses of any kind incurred by the College, Complaints Committee, Hearing Committee, the Registrar or the Council in relation to an investigation, proceeding, hearing or appeal,
- (b) honoraria and expenses paid to members of the Complaints Committee, the Hearing Committee or the Registrar in relation to an investigation, proceeding, hearing or appeal, and
- (c) the legal costs, expenses and disbursements on a solicitor and client basis incurred by any other person participating in an investigation, proceeding, hearing or appeal.

Meetings

59 The Council and any committee of the Council or of the College may conduct meetings by telephone or other communication facilities in the manner and on the terms and conditions established by the by-laws or the rules, and persons participating in a meeting by such means shall be deemed to be present in person at that meeting.

Resolutions

60 A resolution, report, recommendation, decision, finding or order of the Council or any committee of the Council or of the College in writing and signed or electronically signed by all councillors or persons entitled to vote on the resolution, report, recommendation, decision, finding or order, or signed or electronically signed in counterparts thereof, is as valid as if passed, enacted, determined or made at a meeting of the Council or the committee, and may be transmitted by facsimile, email or other electronic means.

au greffe de la Cour pour la circonscription judiciaire où se trouve le siège de l'Ordre et acquittement des droits requis, le cas échéant, le jugement sera inscrit par la Cour pour les montants certifiés à l'aide de la formule 1 de la présente loi, adaptée au besoin.

58(3) Avant d'entendre un appel, la Cour peut ordonner à l'appelant de verser à l'Ordre ou à la Cour une sûreté en garantie des dépens pour le montant et selon les conditions que la Cour estime justes.

58(4) Pour l'application de la présente loi, « frais » et « dépens » s'entendent notamment :

- a) des frais, dépenses et débours de tout genre, y compris les frais de justice, engagés par l'Ordre, le Comité des plaintes ou le Comité d'audience dans le cadre d'une enquête, d'une procédure, d'une audience ou d'un appel;
- b) des honoraires et indemnités payés aux membres du Comité des plaintes ou du Comité d'audience ou au registraire dans le cadre d'une enquête, d'une procédure, d'une audience ou d'un appel;
- c) des frais de justice, dépenses et débours calculés suivant le tarif des frais entre avocat et client et engagés par toute autre personne qui participe à une enquête, à une procédure, à une audience ou à un appel.

Réunions

59 Le Conseil et tout comité du Conseil ou de l'Ordre peuvent tenir leurs réunions par téléphone ou par d'autres moyens de communication de la manière et selon les conditions prévues par les règlements administratifs ou les règles, et les participants à ces réunions sont réputés y avoir assisté en personne.

Résolutions

60 Les résolutions, rapports, recommandations, décisions, conclusions et ordonnances du Conseil ou d'un comité du Conseil ou de l'Ordre consignés par écrit et signés, même électroniquement, par la totalité des conseillers ou des personnes qui ont voix délibérative à leur égard, ou des exemplaires signés, même électroniquement, de ces documents, sont aussi valides que s'ils émanaient d'une réunion du Conseil ou d'un comité, et peuvent être transmis par télécopieur, par courriel ou par tout autre moyen électronique.

Liability

61 None of the College, the Council, any of the committees of the Council or of the College, or any committee or Council member, officer, director, employee or agent of any of the foregoing bodies or appointee of the Registrar shall be liable for any loss or damage of any kind suffered or incurred by any person as a result of anything done or not done, any proceedings taken or any order made or enforced by it or them in good faith in the administration of or pursuant to this Act, the by-laws or the rules.

Notice

62 Whenever notice is required or permitted to be made or given under this Act, the by-laws or the rules:

- (a) the notice may be given by notice in writing by personal delivery, ordinary mail, facsimile, email or other electronic means;
- (b) if mailed, the notice shall be deemed to have been received seven days after the mailing by ordinary mail of any such notice to the last known address of the person to whom it is directed; and
- (c) if transmitted by facsimile, email or other electronic means, the notice shall be deemed to have been received on the day of its transmission if that day is a business day or, if its transmission is not made on a business day, on the next business day.

Public notice

63 The Registrar shall give public notice of the suspension or revocation of a registrant's registration as a result of proceedings before the Hearing Committee in such form as the Registrar determines.

College records available to public

64(1) The Registrar shall forthwith enter into the records of the College

- (a) the result of every proceeding before the Hearing Committee that
 - (i) resulted in the suspension or revocation of a registration, or
 - (ii) resulted in an order under paragraph 39(12)(j), and

Responsabilité

61 Ni l'Ordre, ni le Conseil, ni leurs comités, ni aucun membre du Conseil ou d'un comité, ni aucun de leurs dirigeants, administrateurs, employés ou mandataires, ni les personnes nommées par le registraire ne seront tenus responsables des pertes ou dommages de toute sorte subis par quiconque comme conséquence d'un acte ou d'une omission commis par eux, d'une poursuite engagée par eux ou d'une ordonnance rendue ou exécutée par eux dans l'application faite de bonne foi de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles.

Avis

62 Tout avis exigé ou autorisé par application de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles :

- a) peut être remis par écrit en main propre, par courrier ordinaire, par télécopieur, par courriel ou par tout autre moyen électronique;
- b) dans le cas d'un envoi par la poste, est réputé avoir été reçu sept jours après son envoi par courrier ordinaire à la dernière adresse connue du destinataire;
- c) dans le cas d'une transmission par télécopieur, par courriel ou par tout autre moyen électronique, est réputé avoir été reçu le jour même de sa transmission s'il s'agit d'un jour ouvrable, sinon le jour ouvrable suivant.

Avis public

63 Le registraire rend publique, dans la forme qu'il choisit, la suspension ou la révocation de l'immatriculation d'une personne immatriculée à la suite de procédures engagées devant le Comité d'audience.

Accès aux archives de l'Ordre

64(1) Le registraire consigne sans délai dans les archives de l'Ordre :

- a) le résultat de toute instance engagée devant le Comité d'audience qui a entraîné :
 - (i) soit la suspension ou la révocation d'une immatriculation,
 - (ii) soit l'ordonnance prévue à l'alinéa 39(12)j);

(b) where the findings or decision of the Hearing Committee that resulted in the suspension or revocation of the registration or the order are appealed, a notation that they are under appeal.

64(2) Where an appeal of the findings or decision of the Hearing Committee is finally disposed of, the notation referred to in paragraph (1)(b) shall be removed and the records adjusted accordingly.

64(3) For the purpose of paragraph (1)(a), “result”, when used in reference to a proceeding before the Hearing Committee, means the committee’s findings and the penalty imposed and, in the case of a finding of professional misconduct, a brief description of the nature of the professional misconduct.

64(4) The Registrar shall provide a copy of the information contained in the records referred to in subsection (1) to any person who enquires about a registrant or former registrant,

(a) for an indefinite period if the registrant or former registrant was found to have sexually abused a patient or client, and

(b) for a period of five years, or such longer period as may be prescribed, following the conclusion of the proceedings referred to in subsection (1) in all other cases.

64(5) The Registrar, upon payment of a reasonable fee, shall provide a copy of the information contained in the records referred to in subsection (1) that pertain to a registrant or former registrant to a person who requests a copy.

64(6) Despite subsection (5), the Registrar may provide, at the College’s expense, a written statement of the information contained in the records in place of a copy.

Registrar’s report

65 The Registrar shall submit a written report annually to the Council containing a summary of the complaints received during the preceding year by source and type of complaint and the disposition of such complaints.

b) une note indiquant, le cas échéant, que les conclusions ou la décision du Comité d’audience qui ont entraîné la suspension ou la révocation de l’immatriculation ou l’ordonnance font l’objet d’un appel.

64(2) À l’issue de l’appel des conclusions ou de la décision du Comité d’audience, la note visée à l’alinéa (1)b) est retirée et les archives corrigées en conséquence.

64(3) Pour l’application de l’alinéa (1)a), « résultat », lorsqu’employé relativement à une procédure engagée devant le Comité d’audience, s’entend des conclusions du Comité ainsi que de la sanction infligée et, si le Comité a conclu qu’une inconduite professionnelle a été commise, une brève description de la nature de l’inconduite.

64(4) Le registraire fournit une copie des renseignements contenus dans les archives visées au paragraphe (1) à toute personne qui se renseigne sur une personne immatriculée ou anciennement immatriculée :

a) sans limite de temps, si la personne immatriculée ou anciennement immatriculée a été déclarée coupable d’avoir abusé sexuellement un patient ou un client;

b) dans tous les autres cas, durant la période de cinq ans, ou la période réglementaire plus longue, qui suit la fin des procédures visées au paragraphe (1).

64(5) Sur demande, le registraire fournit à quiconque, contre paiement d’un droit raisonnable, une copie des renseignements contenus dans les archives visées au paragraphe (1) qui concernent la personne immatriculée ou anciennement immatriculée.

64(6) Par dérogation au paragraphe (5), le registraire peut remettre, aux frais de l’Ordre, un relevé des renseignements consignés dans les archives au lieu d’une copie.

Rapport du registraire

65 Le registraire présente chaque année au Conseil un rapport écrit contenant un résumé des plaintes reçues au cours de l’année précédente, classées selon leur provenance, le type de plainte et la décision prise à l’égard de chacune d’elles.

Measures to prevent sexual abuse

66(1) The College shall undertake measures for prevention of the sexual abuse of patients or clients by its registrants.

66(2) Measures referred to in subsection (1) shall include

- (a) education of registrants about sexual abuse,
- (b) guidelines for the conduct of registrants with patients or clients,
- (c) providing information to the public respecting such guidelines, and
- (d) informing the public as to the complaint procedures under this Act.

66(3) Measures referred to in subsection (2) may, where appropriate, be taken jointly with other organizations or associations of health professionals.

Report to Minister

67(1) The College shall report to the Minister within two years after the commencement of this Act, and within 30 days on the request of the Minister, respecting the measures the College is taking and has taken to prevent and deal with the sexual abuse of patients or clients by its registrants.

67(2) The College shall report annually to the Minister respecting any complaints received during the calendar year respecting sexual abuse of patients or clients by registrants or former registrants of the College.

67(3) A report under subsection (2) shall be made within two months after the end of each calendar year and shall contain the following information:

- (a) the number of complaints received during the calendar year for which the report is made and the date each complaint was received;
- (b) with respect to each complaint received during the calendar year for which the report is made,

Mesures visant à prévenir l'abus sexuel

66(1) L'Ordre doit prendre des mesures pour la prévention d'abus sexuels de patients ou de clients par les personnes immatriculées auprès de lui.

66(2) Les mesures visées au paragraphe (1) comprennent ce qui suit :

- a) l'éducation des personnes immatriculées sur l'abus sexuel;
- b) des lignes de conduite pour les personnes immatriculées sur la manière de se comporter avec les patients ou les clients;
- c) l'information du public sur les lignes de conduite;
- d) l'information du public quant aux procédures de plainte prévues par la présente loi.

66(3) Les mesures prévues au paragraphe (2) peuvent, s'il y a lieu, être prises conjointement avec d'autres organisations ou associations de professionnels de la santé.

Rapport au ministre

67(1) L'Ordre fait rapport au ministre dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, et par la suite dans les trente jours qui suivent la demande du ministre, en ce qui concerne les mesures que l'Ordre prend et a prises pour prévenir l'abus sexuel de patients ou de clients par les personnes immatriculées auprès de lui et pour s'occuper éventuellement du problème.

67(2) Chaque année, l'Ordre fait rapport au ministre sur les plaintes, s'il en est, reçues au cours de l'année civile relativement aux abus sexuels de patients ou de clients par les personnes immatriculées ou anciennement immatriculées auprès de lui.

67(3) Établi dans les deux mois qui suivent la fin de l'année civile, le rapport prévu au paragraphe (2) contient les renseignements suivants :

- a) le nombre de plaintes reçues au cours de cette année civile et la date de réception de chaque plainte;
- b) relativement aux plaintes individuelles reçues au cours de cette année civile :

(i) a description of the complaint in general non-identifying terms,

(ii) the decision of the Complaints Committee with respect to the complaint and the date of the decision,

(iii) if complaints are referred to the Hearing Committee, the decision of the committee, the penalty imposed, if any, and the date of the decision, and

(iv) whether an appeal was made from the decision of the Hearing Committee and the date and outcome of the appeal; and

(c) with respect to each complaint reported in a previous calendar year, a report on the status of the complaint in accordance with paragraph (b) if the proceedings initiated as a result of the complaint were not finally determined in the calendar year in which the complaint was first received.

Duty of registrant to report

68(1) Every registrant who believes that the conduct of another registrant constitutes professional misconduct or incompetence or that the registrant is suffering from a physical or mental condition or disorder of a nature and extent making it desirable and in the interests of the public that the registrant no longer be permitted to practise osteopathy or that the registrant's practice be restricted shall disclose to the Registrar the name of such registrant together with the particulars of the professional misconduct or incompetence or the condition or disorder, and any failure by a registrant to comply with this subsection shall be deemed to be professional misconduct.

68(2) Subsection (1) does not apply to information obtained by a registrant which is confidential by reason of an osteopath-client relationship, unless the client consents to such disclosure.

68(3) A person disclosing information under subsection (1) is not subject to any liability as a result thereof except where it is proved that such disclosure was made maliciously.

(i) une description de la plainte en termes généraux, non identificatoires,

(ii) la décision du Comité des plaintes à l'égard de la plainte et la date de la décision,

(iii) s'agissant de plaintes déferées au Comité d'audience, la décision du Comité, la sanction infligée, le cas échéant, et la date de la décision,

(iv) le fait qu'un appel a été interjeté contre la décision du Comité d'audience, le cas échéant, et la date et l'issue de l'appel;

c) relativement aux plaintes individuelles d'une année civile antérieure, si la procédure engagée à la suite de la plainte s'est prolongée au-delà de l'année civile au cours de laquelle elle a été reçue, un rapport sur l'état de la plainte suivant les prescriptions de l'alinéa b).

Devoir de signalement pour les personnes immatriculées

68(1) Toute personne immatriculée qui croit que la conduite d'une autre personne immatriculée constitue de l'inconduite professionnelle ou de l'incompétence ou que la personne immatriculée est affectée d'un état ou d'un trouble physique ou mental dont la nature et l'importance fait en sorte qu'il est souhaitable et dans l'intérêt du public qu'elle ne soit plus autorisée à exercer l'ostéopathie ou que son activité professionnelle soit restreinte est tenue de communiquer au registraire le nom de cette personne immatriculée ainsi que les détails de l'inconduite professionnelle ou de l'incompétence ou de son état ou de son trouble, et toute inobservation du présent paragraphe de la part d'une personne immatriculée sera réputée une inconduite professionnelle.

68(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements confidentiels obtenus par la personne immatriculée dans le cadre d'une relation entre ostéopathe et client, à moins que le client n'y consente.

68(3) La personne qui communique les renseignements prévus au paragraphe (1) est exonérée de toute responsabilité corollaire à moins qu'il ne soit établi que la communication était malveillante.

PART 10**TRANSITIONAL PROVISIONS****Registrants**

69(1) The name and address of every person who at the commencement of this Act is a registrant recorded in the registration records of the Association des ostéopathes du Nouveau-Brunswick / Association of Osteopaths of New Brunswick Inc. shall be entered in the register, the temporary register, the specialists register, the professional corporations register or one of the rosters and in such part or parts thereof as may be designated by the Council.

69(2) Every person who at the commencement of this Act is engaging in the practice of osteopathy in the Province, or who engaged in the practice of osteopathy in the Province at any time within three years preceding that date, is eligible for registration, and the name and address of every such person, upon application, shall be entered in the register, the temporary register, the specialists register, the professional corporations register or one of the rosters as may be designated by the Council.

Powers of College

70(1) Nothing in this Act shall affect the powers and duties, tenure of office or terms of remuneration of any councillor or officer of the Association des ostéopathes du Nouveau-Brunswick / Association of Osteopaths of New Brunswick Inc. or any committee appointed before the commencement of this Act, or anything done or suffered, or any right, title or interest acquired before the commencement of this Act, or any legal proceedings or remedy in respect of any such thing, right, title or interest.

70(2) Until repealed, altered or amended under this Act, any by-law or rule made or fees prescribed by the Association des ostéopathes du Nouveau-Brunswick / Association of Osteopaths of New Brunswick Inc. shall, despite any conflict with this Act, continue in force and have effect as if made under this Act.

PARTIE 10**DISPOSITIONS TRANSITOIRES****Personnes immatriculées**

69(1) Seront inscrits au registre, au registre provisoire, au registre des spécialistes, au registre des corporations professionnelles ou dans l'un des tableaux, ou dans une ou plusieurs sections de ces registres ou tableaux selon les directives du Conseil, les nom et adresse de chaque personne qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, est une personne immatriculée inscrite aux archives des immatriculations de l'Association des ostéopathes du Nouveau-Brunswick / Association of Osteopaths of New Brunswick Inc.

69(2) Est admissible à l'immatriculation toute personne qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, est employée comme ostéopathe dans la province ou a été employée dans cette qualité à une époque quelconque dans les trois dernières années. Les nom et adresse de ces personnes seront inscrits, sur demande, au registre, au registre provisoire, au registre des spécialistes, au registre des corporations professionnelles ou dans l'un des tableaux, selon les directives du Conseil.

Pouvoirs de l'Ordre

70(1) La présente loi n'a aucune incidence sur les attributions, la durée du mandat ou les modalités de rémunération de tout conseiller ou dirigeant de l'Association des ostéopathes du Nouveau-Brunswick / Association of Osteopaths of New Brunswick Inc. ou de tout comité nommés avant son entrée en vigueur, ni sur les choses faites ou subies ou les droits, titres ou intérêts acquis avant son entrée en vigueur, ni sur toute poursuite juridique ou tout recours relatifs à ces choses, droits, titres ou intérêts.

70(2) Tant qu'ils n'ont pas été abrogés ou modifiés en vertu de la présente loi, les règlements administratifs, règles et droits réglementaires de l'Association des ostéopathes du Nouveau-Brunswick / Association of Osteopaths of New Brunswick Inc. demeurent en vigueur, malgré tout conflit avec la présente loi, et produisent leurs effets comme s'ils avaient été pris ou prescrits en vertu de la présente loi.

FORM 1

IN THE COURT OF KING'S BENCH OF NEW BRUNSWICK

JUDGMENT
(*Osteopathy Act*, s.58(2))

The (Hearing Committee) having on the ____ day of _____, A.D. 20 ____, ordered that A.B. pay the costs of ____ on an investigation, examination, inspection, proceeding [or hearing of a complaint made by C.D.] [or a fine] (or that C.D. pay the costs of ____ on an investigation, proceeding or hearing of a complaint made by the said C.D.); and

The fine [or costs] having been certified by the Registrar of the College of Osteopaths of New Brunswick on the ____ day of _____, A.D. 20 ____ ;

It is this day adjudged that the College of Osteopaths of New Brunswick or A.B. or C.D. or (as the case may be) recover from A.B. or C.D. the sum of \$ ____

DATED this ____ day of _____, 20 ____

Clerk of The Court of King's Bench of New Brunswick

FORMULE 1

COUR DU BANC DU ROI DU NOUVEAU-BRUNSWICK

JUGEMENT

(Loi sur l'ostéopathie, art. 58(2))

Attendu :

que le (Comité d'audience) a ordonné, le _____ 20____, que A.B. supporte les dépens de _____ afférents à une enquête, à un examen, à une inspection, à une procédure [ou à l'audition d'une plainte déposée par C.D.] [ou paie une amende] (ou que C.D. supporte les dépens de _____ afférents à une enquête, à une procédure ou à l'audition d'une plainte déposée par ledit C.D.);

que le montant de l'amende [ou des dépens] a été certifié par le registraire de l'Ordre des ostéopathes du Nouveau-Brunswick le _____ 20____,

Il est ordonné que l'Ordre des ostéopathes du Nouveau-Brunswick ou A.B. ou C.D. ou _____ (selon le cas) puisse recouvrer de A.B. ou de C.D. la somme de _____ \$.

Fait le _____ 20____.

Greffier de la Cour du Banc du Roi du Nouveau-Brunswick